

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 2 mars 1895.

N<sup>o</sup> 8.

Samstag, 2. März 1895.

*Arrêté grand-ducal du 20 février 1895, approuvant le règlement d'administration pour la force armée du Grand-Duché.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 21 mars 1843, portant que l'administration du Contingent fédéral aura lieu conformément au règlement sur l'administration de l'armée, du 1<sup>er</sup> février 1819, et aux dispositions postérieures y relatives;

Considérant qu'il importe de procéder à une révision des diverses dispositions formant le règlement d'administration actuellement en vigueur, en vue de les mettre en concordance avec l'organisation actuelle et les exigences du service de la force armée dans le Grand-Duché, comme aussi, pour autant que possible, avec les principes et les règles ordinaires de la comptabilité de l'État;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

I. Des traitements et indemnités des officiers.

Art. 1<sup>er</sup>. Les traitements des officiers de la force armée sont fixés par la loi. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Les traitements des officiers sont fixés comme suit:

|                                 |     |            |
|---------------------------------|-----|------------|
| Major-commandant . . . . .      | fr. | 5555—5955. |
| Capitaines . . . . .            | »   | 4100—4500. |
| Lieutenants en premier. . . . . | »   | 3230—3630. |
| Lieutenants . . . . .           | »   | 2730—3130. |

— Loi du 1<sup>er</sup> mai 1894.

*Gesetz vom 20. Februar 1895, wodurch das Verwaltungsreglement für die Bewaffnete Macht des Großherzogthums genehmigt wird.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. März 1843, wonach die Verwaltung des Bundescontingents gemäß dem Reglemente über die Armeeverwaltung vom 1. Februar 1819 und den nachträglichen Bestimmungen zu geschehen hat;

In Anbetracht, daß es angezeigt erscheint, die verschiedenen Bestimmungen, welche das jetzt geltende Verwaltungsreglement bilden, einer Revision zu unterziehen, um dieselben mit der jetzigen Organisation der bewaffneten Macht im Großherzogthum, sowie auch mit den Grundsätzen und den gewöhnlichen Regeln des Staats-Rechnungswesens möglichst in Einklang zu bringen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

I. Von den Gehältern und Vergütungen der Offiziere.

Art. 1. Die Gehälter der Offiziere der bewaffneten Macht werden durch Gesetz festgesetzt. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Die Gehälter der Offiziere sind festgesetzt, wie folgt:

|                            |     |            |
|----------------------------|-----|------------|
| Major-Commandant . . . . . | Fr. | 5555—5955. |
| Hauptleute . . . . .       | »   | 4100—4500. |
| Overleutenants . . . . .   | »   | 3230—3630. |
| Lieutenants . . . . .      | »   | 2730—3130. |

— Gesetz vom 1. Mai 1894.

**Art. 2.** Les traitements des officiers et toute augmentation de traitement qui leur est accordée sont dus à partir du premier du mois qui suit celui pendant lequel a eu lieu l'entrée en fonctions ou a été prise la disposition portant augmentation.

**Art. 3.** Tout traitement cesse avec le mois dans lequel a lieu la cessation des fonctions.

Toutefois, en cas de révocation, le traitement cesse à partir du jour de la révocation ; en cas d'abandon de fonctions, il cesse à partir du jour de l'abandon.

**Art. 4.** Dans le cas de mise à la retraite ou de décès d'un officier laissant une veuve ou des enfants mineurs, le traitement est payé encore pour le mois suivant celui de la cessation des fonctions ou celui du décès.

**Art. 5.** Les traitements sont payés au commencement de chaque mois, à raison d'un douzième par mois pour le traitement qui est dû pour le mois entier, et à raison d'un trois cent soixantième par jour pour le traitement qui n'est dû que pour une partie du mois.

**Art. 6.** Les indemnités fixes pour frais de bureau <sup>1)</sup> et de tournée <sup>2)</sup> sont payées à la fin du trimestre, à raison d'un quart du montant annuel si elles sont dues pour le trimestre entier, à raison d'un douzième si elles sont dues pour un mois entier, et à raison d'un trois cent soixantième par jour si elles ne sont dues que pour une partie du mois.

Après chaque période de deux années de services rendus d'une manière satisfaisante dans le même grade, les officiers peuvent obtenir une majoration de traitement équivalant au cinquième de la différence entre le minimum et le maximum ainsi fixés. — *Loi du 17 mai 1874, art. 2.*

1) Le major-commandant jouit d'une indemnité fixe pour frais de bureau, qui est de 1000 fr. par an. — *Loi du 1<sup>er</sup> mai 1894.*

2) Les indemnités fixes pour frais de tournée des officiers sont : pour le major-commandant, 600 fr. ; le capitaine-chef de la compagnie des gendarmes, 400 fr. ; le lieutenant-commandant d'arrondissement à Diekirch, 300 fr. par an. — *Arrêté r. g.-d. du 2 mars 1881, art. 14.*

**Art. 2.** Die Gehälter der Offiziere sowie jede ihnen zugestandene Gehaltserhöhung sind zahlbar vom 1. des auf den Dienstantritt oder die Gehaltserhöhung folgenden Monats.

**Art. 3.** Jedes Gehalt läuft mit dem Monat ab, in welchem die Funktionen aufgehört haben.

Im Absetzungsfalle hört das Gehalt mit dem Tage der Absetzung auf ; bei Verlassung des Dienstes erlischt das Gehalt mit dem Tage, an welchem der Dienst verlassen worden ist.

**Art. 4.** Bei Versetzung eines Offiziers in den Ruhestand oder bei Ableben desselben mit Hinterlassung einer Wittwe oder minderjähriger Kinder, wird das Gehalt noch für den auf den Dienstaustritt resp. das Ableben folgenden Monat ausbezahlt.

**Art. 5.** Die Auszahlung der Gehälter erfolgt zu Anfang jedes Monats und zwar in Zwölftheilen pro Monat bei den Gehältern, die für den ganzen Monat, und in Dreihundertsechzigtheilen pro Tag bei denjenigen, die nur für einen Theil des Monats zahlbar sind.

**Art. 6.** Die festen Vergütungen für Bureau-<sup>1)</sup> und Reisekosten<sup>2)</sup> werden am Ende des Quartals ausgezahlt und zwar ein Viertel des Betrages vom ganzen Jahr, wenn dieselben für das ganze Quartal, ein Zwölftel, wenn sie für einen ganzen Monat, und ein Dreihundertsechzigstel pro Tag, wenn sie nur für einen Theil des Monats zu zahlen sind.

Nach jeder zweijährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode im nämlichen Grade können die Offiziere eine dem Fünftel des zwischen dem Minimum und Maximum bestehenden Gehaltsunterschieds gleichkommende Gehaltszulage erhalten.

— Gesetz vom 17. Mai 1874, Art. 2.

1) Eine feste Vergütung für Bureaukosten von 1000 Fr pro Jahr ist dem Major-Commandanten bewilligt. — Gesetz vom 1. Mai 1894.

2) Die festen Vergütungen für Reisekosten der Offiziere sind : Major-Commandant, Fr. 600 ; Hauptmann, Chef der Gendarmen-Compagnie, Fr. 400 ; Lieutenant, Bezirks-Commandant zu Diekirch, Fr. 300 pro Jahr. — Kgl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1881, Art. 14.

**Art. 7.** Les dispositions des art. 2, 3, 4 et 5 qui précèdent sont applicables aux traitements d'attente et de disponibilité, sauf que ces traitements sont liquidés comme les pensions.

Les indemnités fixes prévues à l'art. 6 ne sont pas dues à l'officier mis en non-activité avec traitement d'attente ou de disponibilité, pendant tout le temps qu'il se trouve dans cette position.

**Art. 8.** L'officier qui obtient un congé conserve la jouissance de son traitement si le congé ne dépasse pas le terme d'un mois ; si le congé est accordé pour plus d'un mois, l'arrêté g.-d. qui intervient statue si l'officier conserve ou non l'intégralité ou une partie de son traitement.

**Art. 9.** Tout officier qui, sans motifs reconnus légitimes, s'absente sans congé, ou qui dépasse le congé obtenu, est privé de son traitement pour la durée de l'absence indue, sans préjudice aux punitions disciplinaires qui peuvent être prononcées contre lui.

L'officier détenu correctionnellement encourt la perte de son traitement pour la durée de la détention.

**Art. 10.** Lorsque l'officier est détenu préventivement, la moitié de son traitement est retenue.

En cas d'acquiescement, la partie retenue est restituée intégralement.

En cas de condamnation à une peine d'emprisonnement et en cas de révocation, l'officier est définitivement privé de la partie retenue.

En cas de condamnation à une peine moins forte, la partie retenue est restituée, déduction faite des frais d'instruction, des amendes ou retenues de traitement.

Dans tous les cas prévus au présent article, nous nous réservons de disposer du traitement retenu, jusqu'à concurrence de moitié, en faveur de la femme et des enfants mineurs de l'officier.

**Art. 11.** Tout paiement pour traitement ou indemnité dus à un officier décédé peut valablement

**Art. 7.** Die Bestimmungen der vorhergehenden Art. 2, 3, 4 und 5 sind auf die Wartungs- und Verfügbarkeitsgehälter anwendbar, mit dem Unterschied, daß diese Gehälter wie die Pensionen liquidirt werden.

Die im Art. 6 vorgesehenen festen Vergütungen kommen für die in Inaktivität mit Wartungs- oder Verfügbarkeitsgehalt befindlichen Offiziere für die ganze Dauer dieser Stellung in Wegfall.

**Art. 8.** Ein beurlaubter Offizier verbleibt im Genuß seines Gehaltes, wenn der Urlaub einen Monat nicht übersteigt; ist der Urlaub aber auf mehr als einen Monat bewilligt, so bestimmt der diesbezügliche Großh. Beschluß, ob eine Kürzung des Gehaltes eintritt oder nicht.

**Art. 9.** Der Offizier, welcher sich ohne Urlaub und ohne als triftig anerkannte Gründe entfernt, oder den bewilligten Urlaub überschreitet, geht seines Gehaltes für die Dauer der unbefugten Abwesenheit verlustig, unbeschadet der verwirkten Disziplinarstrafen.

Der in Gefängnißhaft befindliche Offizier verliert sein Gehalt für die Dauer der Haft.

**Art. 10.** Befindet sich ein Offizier in Präventivhaft, so wird ihm die Hälfte seines Gehaltes vorenthalten.

Im Falle der Freisprechung wird ihm der entzogene Theil ungeschmälert zurückerstattet.

Wird er zu einer Gefängnißstrafe verurtheilt oder wird er abgesetzt, so geht er des zurückgehaltenen Theiles des Gehaltes definitiv verlustig.

Wird er zu einer geringeren Strafe verurtheilt, so wird ihm das vorenthaltene Gehalt zurückerstattet, nach Abzug der Untersuchungskosten, der Geldstrafen oder Gehaltsabzüge.

Bei allen, in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Fällen behalten Wir Uns vor, über das abgezogene Gehalt und zwar bis zum Betrag der Hälfte, zu Gunsten der Frau und der minderjährigen Kinder des Offiziers zu verfügen.

**Art. 11.** Jede Zahlung des einem verstorbenen Offizier zustehenden Gehalts- oder Vergütungs-

ment être quittancé par la veuve survivante, et, à défaut de veuve, par la personne désignée à cet effet par le Gouvernement.

**Art. 12.** Les traitements des officiers ne sont, conformément à la loi du 19 pluviôse an III, <sup>1)</sup> saisissables que jusqu'à concurrence du cinquième.

**II. De la solde des gendarmes et volontaires.<sup>2)</sup>**

**Art. 13.** La solde des gendarmes et volontaires ainsi que les indemnités et émoluments du personnel attaché au corps, sont déterminés par arrêté grand-ducal. <sup>3)</sup>

1) *Loi du 19 pluviôse an III*: La Trésorerie nationale est autorisée à payer aux officiers de troupe, aux commissaires des guerres et tous autres employés dans les armées ou à la suite, grèves d'oppositions par leurs créanciers, les quatre cinquièmes de leurs appointements, le cinquième restant réservé aux créanciers, qui pourront d'ailleurs exercer leurs droits sur les autres biens de leurs débiteurs.

2) On entend par *gendarmes* ou par *volontaires*, dans le sens du présent règlement, tous les militaires de la compagnie des gendarmes et respectivement de la compagnie des volontaires, dont le grade est au-dessous de celui de lieutenant.

3) La solde des gendarmes ainsi que des volontaires est fixée comme suit:

|                                                                                                                |               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| a) <i>Compagnie des gendarmes</i> :                                                                            |               |
| 9 adjudants sous-officiers . . . . .                                                                           | fr. 2280—2355 |
| 1 maréchal des logis chef . . . . .                                                                            | » 1945—2025   |
| 7 maréchaux des logis . . . . .                                                                                | » 1700—1780   |
| 3 brigadiers maréchaux des logis titulaires . . . . .                                                          | » 1670—1760   |
| 22 brigadiers . . . . .                                                                                        | » 1590—1660   |
| 23 gendarmes de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .                                                               | » 1360—1435   |
| 75 gendarmes de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .                                                                | » 1250—1330   |
| b) <i>Compagnie des volontaires</i> :                                                                          |               |
| 3 adjudants sous-officiers et chef de musique . . . . .                                                        | fr. 3,90      |
| 41 sergents-majors et musiciens de 1 <sup>re</sup> classe du grade de sergent-major . . . . .                  | » 2,85        |
| 17 sergents, fourrier, infirmier, armurier et musiciens de 2 <sup>e</sup> classe du grade de sergent . . . . . | » 2,40        |
| 18 caporaux et musiciens de 3 <sup>e</sup> classe du grade de caporal . . . . .                                | » 1,10        |
| 4 cornets . . . . .                                                                                            | » 1,00        |
| 50 soldats de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .                                                                 | » 0,95        |
| 75 soldats de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .                                                                  | » 0,90        |
| 1 mailre-tailleur . . . . .                                                                                    | » 1,10        |

Les sous-officiers de la gendarmerie et les gendarmes nouvellement nommés n'obtiennent que le minimum de solde attaché à leur grade. Après cinq et resp. dix années de grade, ils ont droit à une majoration de solde

betrages kann von dessen Wittve, oder wenn keine Wittve vorhanden, von der hierzu durch die Regierung bezeichneten Person gültig quittirt werden.

**Art. 12.** Gemäß dem Gesetze vom 19. Pluviöse Jahr III<sup>1)</sup> kann von den Gehältern der Offiziere nur ein Fünftel mit Beschlagnahme belegt werden.

**II. Von dem Sold der Gendarmen und Freiwilligen.<sup>2)</sup>**

**Art. 13.** Der Sold der Gendarmen und Freiwilligen, sowie die Vergütungen und Dienstentlohnungen des beim Corps angestellten Personals werden durch Großh. Beschluß festgesetzt.<sup>3)</sup>

1) Gesetz vom 19. Pluviöse Jahr III. Das nationale Finanzamt ist berechtigt, Offizieren der Truppe, Kriegs-Commissaren und allen Andern in den Armeen, oder à la suite derselben Angestellten, gegen welche seitens ihrer Gläubiger Arrest eingelegt ist, vier Fünftel ihres Gehaltes auszusahlen; ein Fünftel soll für die Gläubiger reservirt bleiben, welche übrigens ihre Rechte auf die andern Güter ihrer Schuldner ausüben dürfen.

2) Man versteht unter Gendarmen und Freiwilligen in dem Sinne des gegenwärtigen Reglements, alle Militäre der Gendarmen- bezw. Freiwilligen-Compagnie, deren Grad unter demjenigen des Lieutenants ist.

3) Der Sold der Gendarmen und Freiwilligen ist festgesetzt wie folgt:

|                                                                                                                     |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| a) <i>Gendarmen-Compagnie</i> :                                                                                     |               |
| 2 Unteradjutanten . . . . .                                                                                         | Fr. 2280—2355 |
| 1 Oberwachtmeister . . . . .                                                                                        | » 1945—2025   |
| 7 Wachtmeister . . . . .                                                                                            | » 1700—1780   |
| 5 Brigadiere, Wachtmeister tit. . . . .                                                                             | » 1670—1760   |
| 22 Brigadiere . . . . .                                                                                             | » 1590—1660   |
| 23 Gendarmen 1. Cl. . . . .                                                                                         | » 1360—1435   |
| 75 Gendarmen 2. Cl. . . . .                                                                                         | » 1250—1330   |
| b) <i>Freiwilligen-Compagnie</i> :                                                                                  |               |
| 3 Unteradjutanten bezw. Kapellmeister . . . . .                                                                     | Fr. 3 90      |
| 11 Feldwebel und Musikanten 1. Cl., mit dem Grade eines Feldwebels . . . . .                                        | » 2 85        |
| 17 Sergeanten, Fourier, Krankenwärter, Gewehrmacher und Musikanten 2. Cl., mit dem Grade eines Sergeanten . . . . . | » 2 10        |
| 18 Korporale und Musikanten 3. Cl., mit dem Grade eines Korporals . . . . .                                         | » 1 10        |
| 4 Hornisten . . . . .                                                                                               | » 1 00        |
| 50 Soldaten 1. Cl. . . . .                                                                                          | » 0 95        |
| 75 Soldaten 2. Cl. . . . .                                                                                          | » 0 90        |
| 1 Schneidermeister . . . . .                                                                                        | » 1 10        |

Die neu ernannten Unteroffiziere der Gendarmerie erhalten nur das Minimum des mit ihrem Grade verbundenen Soldes. Nach fünf bezw. zehn Dienstjahren in demselben Grade haben sie Anrecht auf eine Solderhöhung,

**Art. 14.** Les dispositions des art. 2, 3, 4, 5 et 11, relatives au paiement des traitements des officiers, sont également applicables au paiement de la solde des gendarmes.

**Art. 15.** La solde n'est due au volontaire que pour les journées de service ou de présence. Elle est payée tous les cinq jours.

Toutefois, dans le cas de mise à la retraite ou de décès d'un volontaire laissant une veuve ou des enfants mineurs, la solde est payée encore pour un mois à partir du jour de la cessation du service ou du décès.

**Art. 16.** Si les paiements prévus à l'article qui précède ne peuvent pas être effectués, le montant en est, déduction faite des dépenses pour le ménage, porté au crédit du compte de la masse d'habillement des intéressés.

**Art. 17.** Les frais de bureau des chefs de brigade, les indemnités de mobilier ainsi que les frais de tournée <sup>1)</sup> des gendarmes sont payés à la fin du trimestre, à raison d'un quart du montant annuel s'ils sont dus pour le trimestre en-

equivalant à la moitié de la différence entre le minimum et le maximum fixés ci-dessus, et sans que le maximum puisse dans aucun cas être dépassé. Cette majoration de solde est due à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui pendant lequel la condition du grade s'est accomplie. Les majorations quinquennales des brigadiers maréchaux des logis titulaires ne comptent qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1894. — *Arrêté g.-d. du 15 mai 1894.*

1) Les indemnités fixes pour frais de bureau des chefs de brigade sont fixées comme suit : a) à 100 fr. pour la brigade de Luxembourg ; b) à 80 fr. pour chacune des brigades d'Esch, Dudelange, Differdange, Rodange, Rumelange et Diekirch ; c) à 60 fr. pour chacune des brigades d'Ettebruck, Echternach, Grevenmacher, Remich, Capellen, Redange, Wiltz, Clervaux, Eich et Mersch ; et d) à 50 fr. pour chacune des 16 autres brigades. — *Arrêté g.-d. du 12 décembre 1894.*

Pour les indemnités de mobilier des gendarmes — voir l'art. 30 du présent règlement.

Les indemnités pour frais de tournée des gendarmes sont fixées, à titre aversionnel, comme suit : à 150 fr. pour chacun des deux adjudants sous-officiers de gendarmerie ; à 75 fr. pour chacun des maréchaux de logis, chefs de brigade, et à 50 fr. pour chacun des brigadiers et gendarmes stationnés aux brigades. — *Arrêté r. g.-d. du 2 mars 1881, art. 14.*

Les gendarmes montés jouissent chacun d'une indemnité spéciale de 100 fr. pour frais de tournée. — *Arrêté r. g.-d. du 29 avril 1885, art. 2.*

**Art. 14.** Die Bestimmungen der Art. 2, 3, 4, 5 und 11, über die Gehälter der Offiziere, sind ebenfalls auf die Auszahlung des Soldes der Gendarmen anwendbar.

**Art. 15.** Der Sold kommt dem Freiwilligen nur für die Dienst- und Anwesenheitstage zu und wird alle fünf Tage ausbezahlt.

Bei Versetzung in den Ruhestand oder bei Ableben eines Freiwilligen, mit Hinterlassung einer Wittve oder minderjähriger Kinder, wird der Sold noch für einen Monat, vom Tage der Dienst-einstellung oder des Todes ab, ausbezahlt.

**Art. 16.** Können die in vorhergehendem Artikel vorgesehenen Zahlungen nicht stattfinden, so wird deren Betrag nach Abzug der Ausgaben für die Menage auf das Guthaben der Kleidermasse der Beteiligten übertragen.

**Art. 17.** Die Büroaufkosten der Brigade-Commandanten, die Möbelentschädigungen sowie die Reisekosten der Gendarmen <sup>1)</sup> werden am Ende des Quartals ausbezahlt, und zwar in Vierteltheilen des Jahresbetrages, wenn sie für das ganze Quartal,

welche der Hälfte des Unterschiedes zwischen dem oben bestimmten Minimum und Maximum gleichkommt, ohne daß jedoch das Maximum in irgend einem Falle überschritten werden kann. Diese Solberhöhung tritt ein am 1. des auf die Ernennung zu dem Grade folgenden Monats. Die fünfjährigen Gehalts erhöhungen der Brigadiere, Wachtmeister tit. zählen vom 1. Januar 1894 an. — *Großh. Beschluß vom 15. Mai 1894.*

1) Die Büroaufkosten der Stations-Commandanten sind festgesetzt wie folgt: a) 100 Fr. für die Brigade Luxemburg; b) je 80 Fr. für die Brigaden Esch a/M., Düdelingen, Differdingen, Rodingen, Kämmelingen und Diekirch; c) je 60 Fr. für die Brigaden Ettebrück, Echternach, Grevenmacher, Remich, Capellen, Redingen, Biltz, Clerf, Eich und Mersch; d) je 50 Fr. für die 16 andern Brigaden. — *Großh. Beschluß vom 12. Dezember 1894.*

Für die Möbelentschädigungen der Gendarmen, siehe Art. 30 des gegenwärtigen Reglements.

Die Reiseentschädigungen der Gendarmen sind festgesetzt, und zwar als Aversum, auf: je 150 Fr. für die beiden Unteradjutanten der Gendarmerie; je 75 Fr. für die Wachtmeister, Stations-Commandanten; je 50 Fr. für die auf den Brigaden stationirten Brigadiere und Gendarmen. — *Rgl. Großh. Beschluß vom 2. März 1881, Art. 14.*

Die berittenen Gendarmen erhalten eine besondere Reiseentschädigung von 100 Fr. — *Rgl. Großh. Beschluß vom 29. April 1885, Art. 2.*

tier, à raison d'un douzième s'ils sont dus pour un mois entier, et à raison d'un trois cent soixantième s'ils ne sont dus que pour une partie du mois.

**Art. 18.** Les volontaires promus en grade reçoivent la solde de leur nouveau grade à dater et y compris le jour de leur nomination.

**Art. 19.** Les gendarmes qui obtiennent un congé conservent la jouissance de leur solde si le congé ne dépasse pas le terme d'un mois ; si le congé dépasse un mois, la disposition qui intervient statue si le congé est accordé avec solde entière ou demi-solde, ou sans solde.

**Art. 20.** Les volontaires en congé ne reçoivent la solde que pour le jour suivant celui où ils quittent le corps et celui de la veille de leur rentrée, étant donné que le jour du départ et celui de la rentrée comptent comme journées de présence.

Si le congé est accordé pour motif de santé ou à titre de récompense spéciale, la solde est maintenue pour un terme qui ne dépasse pas un mois.

Si le congé dépasse un mois, la disposition qui intervient détermine s'il est accordé avec solde entière ou demi-solde, ou sans solde.

**Art. 21.** Le volontaire détaché dans une administration cesse de toucher sa solde à partir du jour où il quitte le corps jusque et y compris la veille de sa rentrée.

**Art. 22.** Le gendarme ou volontaire qui, sans motifs reconnus légitimes, s'absente sans congé, ou qui dépasse le congé obtenu, est privé de sa solde pour toute la durée de l'absence indue, sans préjudice aux punitions disciplinaires qui peuvent être prononcées contre lui.

**Art. 23.** Le gendarme ou volontaire, mis en état de prévention ou d'accusation et détenu preventivement, touche demi-solde jusqu'au jour de sa condamnation.

En cas de condamnation à une peine d'em-

in Zwölftheilen, wenn sie für den ganzen Monat, und in Dreihundertsechzigtheilen, wenn sie nur für einen Theil des Monats zu zahlen sind.

**Art. 18.** Die Freiwilligen, welche im Grade gestiegen sind, erhalten den Sold ihres neuen Grades von dem Tage ihrer Beförderung einschließlich an.

**Art. 19.** Die beurlaubten Gendarmen behalten ihren Sold, wenn der Urlaub einen Monat nicht übersteigt; überschreitet der Urlaub diese Frist, so bestimmt die diesbezügliche Verfügung jedes Mal, ob derselbe mit ganzem, halbem oder ohne Sold bewilligt wird.

**Art. 20.** Die in Urlaub befindlichen Freiwilligen erhalten den Sold nur für den Tag, welcher auf den ihrer Abreise folgt, und für den Tag vor ihrer Rückkehr, indem angenommen wird, daß der Tag der Abreise sowie der Tag der Rückkehr als Anwesenheitstage zählen.

Falls der Urlaub aus Gesundheitsrückichten oder als besondere Belohnung bewilligt ist, so wird der Sold auf höchstens einen Monat beibehalten.

Übersteigt der Urlaub einen Monat, so bestimmt die diesbezügliche Verfügung, ob derselbe mit ganzem, halbem oder ohne Sold bewilligt wird.

**Art. 21.** Dem bei einer Verwaltung detachirten Freiwilligen wird der Sold von dem Tage an, wo er das Corps verläßt, bis zu dem Tage vor seiner Rückkehr einschließlich, vorenthalten.

**Art. 22.** Der Gendarm oder Freiwillige, welcher sich ohne Urlaub und ohne als gültig anerkannte Gründe entfernt oder den bewilligten Urlaub überschreitet, erhält keinen Sold für die Dauer der unbefugten Abwesenheit, unbeschadet der gegen ihn zu verhängenden Disciplinarstrafen.

**Art. 23.** Der Gendarm oder Freiwillige, welcher sich als Angeklagter oder Beschuldigter in Präventivhaft befindet, bezieht die Hälfte seines Soldes bis zum Tage seiner Verurtheilung.

Falls er zu einer Gefängniß- oder höheren

prisonnement ou à une peine plus forte, il en court, pour toute la durée de sa détention, la perte de la solde.

S'il survient une ordonnance de non-lieu ou s'il est acquitté, la solde retenue est restituée intégralement.

### III. De la ration de pain des volontaires.

**Art. 24.** Le pain est fourni en nature par l'Etat aux volontaires, à raison d'une ration de 0,75 kilogr. par jour. <sup>1)</sup>

La ration de pain n'est due que pour les journées de service ou de présence; elle n'est pas due pour les jours à raison desquels il est payé des frais de route et de séjour.

Toutefois, dans le cas de congé excédant deux jours, la ration de pain n'est pas allouée à partir du jour du départ jusque et y compris le jour du retour.

### IV. Des suppléments de solde pour croix de service et chevrons.

**Art. 25.** Les indemnités accordées pour croix de service et pour chevrons <sup>2)</sup> constituent un supplément de solde et sont payées dans les mêmes conditions que celle-ci. Elles sont payées, en outre, à ceux qui se trouvent en

1) L'allocation journalière pour le pain, qui entre en compte pour la fixation de la pension des volontaires, est calculée à raison de 25 ct. — Art. 7 de la loi du 22 décembre 1877, sur les pensions militaires.

2) Les suppléments de solde pour chevrons et croix de service sont fixes comme suit :

a) Supplément de solde pour chevrons — aux volontaires au-dessous du grade d'officier (par jour): 5 cts. pour le 1<sup>er</sup> chevron (après six années de service); — 10 cts. pour le 2<sup>e</sup> chevron (après quinze ans de service); — 15 cts. pour le 3<sup>e</sup> chevron après vingt-cinq ans de service). — Arrêtés r. g.-d. des 19 mai 1859 et 6 décembre 1873.

b) Supplément de solde pour croix de service — aux volontaires et gendarmes en dessous du grade d'officier (par jour): 5 cts pour la croix de service en bronze pour dix ans de service; — 10 cts. pour la croix de service en argent pour vingt ans de service; — la croix de service de trente ans, en argent, surmontée d'une couronne en argent, donne droit à une gratification de 100 francs. — Arrêtés r. g.-d. des 22 février 1850 et 19 mai 1859.

Etrafe verurtheilt wird, verliert er den ganzen Sold für die Dauer der Haft.

Führt die Untersuchung zu einem non-lieu, oder erfolgt ein freisprechendes Urtheil, so wird der vorenthaltene Sold ungeschmälert zurückerstattet.

### III. Von der Brod-Ration der Freiwilligen.

**Art. 24.** Das Brod wird den Freiwilligen in natura durch den Staat geliefert und zwar in einer täglichen Ration von 750 Gramm. <sup>1)</sup>

Die Ration Brod ist nur für die Dienst- und Anwesenheitstage zu liefern; für die Tage, wo Reise- und Aufenthaltsgelder bezahlt werden, kommt dieselbe in Wegfall.

Jedoch bei Urlaub von mehr als zwei Tagen fällt die Brodration aus vom Tage der Abreise bis zum Tage der Rückkehr einschließlich.

### IV. Von den Soldzulagen für Dienstkreuz und Chevrons.

**Art. 25.** Die für Dienstkreuz und Chevrons bewilligten Zuschüsse bilden eine Zulage des Soldes und werden wie dieser ausbezahlt. <sup>2)</sup> Sie werden auch denen belassen, die sich zeitweilig in Urlaub befinden, und zwar für die Dauer des

1) Die tägliche Vergütung für Brod, welche zur Feststellung der Pension der Freiwilligen in Rechnung gebracht wird, wird auf 25 Centimes berechnet — Art. 7 des Gesetzes vom 22. Dezember 1877, über die Militärpensionen.

2) Die Soldzulagen für Dienstkreuz und Chevrons sind festgestellt, wie folgt:

a) Soldzulagen für Chevrons: — für Freiwillige unter dem Offiziersrang, per Tag: 5 Cent. für den ersten Chevron (nach sechs Jahren Dienst), 10 Cent. für den zweiten Chevron (nach fünfzehn Jahren Dienst), 15 Cent. für den dritten Chevron (nach fünf und zwanzig Jahren Dienst). — Rgl.-Großh. Beschlüsse vom 19. Mai 1859 und 6. Dezember 1873.

b) Soldzulagen für Dienstkreuz: — für Freiwillige und Gendarmen unter dem Offiziersrang, per Tag: 5 Cent. für das bronzene Dienstkreuz für zehn Jahre Dienst, 10 Cent. für das silberne Dienstkreuz für zwanzig Jahre Dienst; das mit silberner Krone versehene silberne Dienstkreuz für dreißig Jahre Dienst gibt Recht auf eine Gratifikation von 100 Fr. — Rgl.-Großh. Beschlüsse vom 22. Februar 1850 und 19. Mai 1859.

congé limité, pour la durée du congé, et à ceux qui, à l'expiration d'un congé, sont légitimement empêchés de rejoindre le corps

Ces indemnités n'entrent toutefois pas en compte pour la fixation de la pension. <sup>1)</sup>

**V. Du casernement.**

**Art. 26.** Les gendarmes sont logés dans des bâtiments de l'Etat ou loués par lui.

Les contrats de location sont passés par le major-commandant, sur autorisation préalable du Gouvernement et sous réserve d'approbation par celui-ci.

**Art. 27.** Les volontaires sont casernés à Luxembourg et nourris en ménage.

La gestion du ménage fait l'objet d'un règlement spécial, à approuver par le Gouvernement.

**Art. 28.** La mise en état et l'entretien des casernes sont du ressort de l'administration des travaux publics.

Aucune dépense pour travaux ou fournitures à exécuter à ces bâtiments n'est effectuée sans qu'elle ait été autorisée au préalable par le Gouvernement.

**Art. 29.** Il est pourvu à l'acquisition des différents objets et ustensiles nécessaires, tant pour les chambres des volontaires que pour les cuisines, ainsi que pour le corps de garde et l'infirmerie, de même qu'à la réparation de ces ustensiles, par les soins de l'administration militaire.

Les réparations dues à la négligence ou à la malveillance sont à charge de celui qui a fait usage de l'objet ou qui l'a détérioré.

**Art. 30.** Il est accordé aux gendarmes une

<sup>1)</sup> Art. 7 de la loi du 22 décembre 1877, sur les pensions militaires.

Urlaubes, sowie denen die bei Ablauf des Urlaubs rechtmäßig verhindert sind, beim Corps wieder einzutreffen.

Doch werden diese Zulagen zur Feststellung der Pension nicht in Rechnung gebracht. <sup>1)</sup>

**V. Von der Kasernierung.**

**Art. 26.** Die Gendarmen werden in Staats- oder vom Staate gemieteten Gebäuden untergebracht.

Die Mietverträge werden durch den Major-Commandanten abgeschlossen, nach vorläufiger Ermächtigung und unter Vorbehalt der Genehmigung seitens der Regierung.

**Art. 27.** Die Freiwilligen sind zu Luxemburg casernirt und beziehen ihre Nahrung aus der Menage.

Die Menage-Zubereitung bildet den Gegenstand eines besondern durch die Regierung zu genehmigenden Reglementes.

**Art. 28.** Die Instandsetzung und der Unterhalt der Kasernen fallen in den Dienstbereich der Verwaltung der öffentlichen Bauten.

Keine Ausgabe für Arbeiten oder Lieferungen an diesen Gebäuden geschieht ohne vorherige Genehmigung der Regierung.

**Art. 29.** Die verschiedenen Gegenstände und Geräthe, welche für die Zimmer der Freiwilligen und für die Küche, sowie für die Wacht- und Krankenzimmer nothwendig sind, werden durch die Militär-Verwaltung angeschafft und unterhalten.

Die Reparaturen, welche durch Nachlässigkeit oder Böswilligkeit verursacht werden, fallen demjenigen zur Last, der den Gegenstand gebraucht oder beschädigt hat.

**Art. 30.** An Stelle des Mobiliars wird den

<sup>1)</sup> Art 7 des Gesetzes vom 22 Dezember 1877, über die Militär-Pensionen.

indemnité pour leur tenir lieu de mobilier, et qui est fixée par arrêté grand-ducal. <sup>1)</sup>

**Art. 31.** Les dispositions des art. 70 et 71 du présent règlement reçoivent également leur application quant aux objets de literie.

**Art. 32.** Les casernes affectées au logement des volontaires sont chauffées et éclairées aux frais de l'État.

Le chauffage et l'éclairage des casernes affectées au logement des gendarmes sont aux frais de ceux-ci.

**Art. 33.** L'administration est chargée de pourvoir à l'approvisionnement du combustible et du luminaire, suivant les besoins de la consommation, à charge d'en justifier, à la fin de l'année, l'emploi par la production du relevé des distributions effectuées et d'un état des approvisionnements encore disponibles.

**VI. De l'entretien et du logement des troupes en marche et en cantonnement.**

**Art. 34.** Le Gouvernement est appelé à prendre, dans chaque cas particulier, les dispositions nécessaires pour l'entretien et le logement des troupes en marche ou en cantonnement.

A défaut de ces dispositions, le commandant du détachement en marche ou en cantonnement s'entendra avec l'autorité locale pour le logement et la nourriture des troupes.

L'indemnité à payer de ce chef est fixée, suivant les circonstances, par arrêté ministériel, qui statue en même temps, s'il y a lieu, relativement à la retenue à faire sur la solde.

Les frais des transports militaires sont à charge de la caisse de l'État.

**Art. 35.** Si les troupes en cantonnement doivent faire leur propre ménage, elles sont

<sup>1)</sup> L'indemnité de mobilier des gendarmes est fixée, pour le maréchal des logis en chef à 48 fr. par an, pour le maréchal des logis et le brigadier à 36 fr., et pour le gendarme à 30 fr. par an. — Arrêté r. g.-d. du 22 avril 1865.

Gendarmen eine durch Großh. Beschluß festzustellende Entschädigung bewilligt. <sup>1)</sup>

**Art. 31.** Die Bestimmungen der Art. 70 und 71 des gegenwärtigen Reglementes sind auch auf das Bettzeug anwendbar.

**Art. 32.** Die zur Wohnung der Freiwilligen bestimmten Kasernen werden auf Staatskosten geheizt und beleuchtet.

Die Heizung und Beleuchtung der Wohnungen der Gendarmen fallen letzteren zur Last.

**Art. 33.** Die Verwaltung ist beauftragt, den Vorrath an Heizungs- und Beleuchtungs-Material je nach Bedarf anzuschaffen, unter dem Vorbehalt, daß sie am Ende des Jahres, durch Vorlage des Vertheilungsnachweises sowie des Inventars der noch vorhandenen Vorräthe, Rechnung abzulegen hat.

**VI. Von dem Unterhalt und der Einquartirung der Truppen auf Marsch und im Cantonnement.**

**Art. 34.** Die Regierung hat in jedem besonderen Falle die nothwendigen Anordnungen für den Unterhalt und die Einquartirung der Truppen auf Marsch und im Cantonnement zu treffen.

In Ermangelung dieser Anordnungen hat sich der Commandirende des auf Marsch oder im Cantonnement befindlichen Detachements mit der Ortsbehörde behufs Einquartirung und Ernährung der Mannschaften zu verständigen.

Die für diese Leistungen zu zahlende Vergütung wird durch ministeriellen Beschluß, den Umständen gemäß, festgesetzt und gleichzeitig der Betrag des Soldabzugs, falls ein solcher nothwendig ist.

Die Kosten für militärische Transporte bleiben der Staatskasse zur Last.

**Art. 35.** Wenn die im Cantonnement befindlichen Truppen ihre eigene Menage zu machen

<sup>1)</sup> Die M ö b e lentschädigung der Gendarmen beträgt für den Oberwachtmeister 48 Fr.; den Wachtmeister und Brigadier 36 Fr. und für den Gendarm 30 Fr. jährlich. — Rgl.-Großh. Beschluß vom 22. April 1865.

logées, aux frais de l'État, sans nourriture, et chaque homme reçoit un supplément de solde qui est fixé par arrêté ministériel.

**Art. 36.** Les officiers en marche ou en cantonnement doivent se nourrir à leurs propres frais.

Les indemnités allouées de ce chef sont fixées par arrêté ministériel.

**Art. 37.** Dans les cas urgents, les fonds nécessaires pour l'entretien du détachement sont mis, par la caisse du corps, à la disposition du commandant du détachement, qui en rend compte au conseil d'administration par la justification des pièces dûment quittancées et légalisées par l'autorité locale.

Les dépenses sont ensuite soumises à l'approbation du Gouvernement.

**VII. Des frais de route et de séjour.**

**Art. 38.** Les indemnités de route et de séjour qui peuvent être accordées aux officiers, aux gendarmes et aux volontaires voyageant isolément, sont fixées comme suit :<sup>1)</sup>

| Désignation du grade.                                                   | Indemnité de route par kilomètre |                    | Indemnité de séjour par jour. |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------|-------------------------------|
|                                                                         | sur route ordinaire.             | par chemin de fer. |                               |
|                                                                         | FR. CT.                          | FR. CT.            | FR. CT.                       |
| Major-commandant . . . . .                                              | » 40                             | » 15               | 16 »                          |
| Capitaine . . . . .                                                     | » 30                             | » 10               | 13 »                          |
| Lieutenant en premier et lieutenant . . . . .                           | » 25                             | » 10               | 10 »                          |
| Adjudant sous-officier et maréchal de logis chef                        | » 20                             | » 075              | 8 »                           |
| Maréchal des logis, brigadier de gendarmerie et sergent-major . . . . . | » 15                             | » 075              | 6 »                           |
| Gendarme, sergent et fourrier . . . . .                                 | » 10                             | » 05               | 3 »                           |
| Caporal, cornet et soldat . . . . .                                     | » 08                             | » 04               | 1 50                          |

<sup>1)</sup> Les frais de route et de séjour sont réglés actuellement par l'arrêté r. q.-d. du 8 décembre 1874.

haben, so werden sie auf Staatskosten, ohne Nahrungsleistung, einquartirt, und jeder Mann erhält eine durch ministeriellen Beschluß festzusetzende Solbzulage.

**Art. 36.** Die auf Marsch und im Cantonnement befindlichen Offiziere haben sich auf eigene Kosten zu pflegen.

Die zu diesem Zwecke bewilligten Vergütungen werden durch ministeriellen Beschluß festgestellt.

**Art. 37.** In Dringlichkeitsfällen werden die zum Unterhalt des Detachements benötigten Gelder durch die Corpsskaffe dem Detachements-Commandanten zur Verfügung gestellt, welcher dem Verwaltungsrathe, durch Vorlage gehörig quittirter und von der Ortsbehörde beglaubigter Belegstücke, Rechnung abzulegen hat.

Die Ausgaben werden alsdann der Regierung behufs Genehmigung vorgelegt.

**VII. Von den Reise- und Aufenthaltskosten.**

**Art. 38.** Die den allein reisenden Offizieren, Gendarmen und Freiwilligen zu bewilligenden Reise- und Aufenthalts-Vergütungen sind festgesetzt, wie folgt:<sup>1)</sup>

| Bezeichnung der Grade.                                               | Reise-Vergütung per Kilometer |                  | Aufenthalts-Erschädigung per Tag. |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------|-----------------------------------|
|                                                                      | auf gewöhnlichem Wege.        | auf Eisenbahnen. |                                   |
|                                                                      | Fr. Ct.                       | Fr. Ct.          | Fr. Ct.                           |
| Major-Commandant . . . . .                                           | » 40                          | » 15             | 16 »                              |
| Hauptmann . . . . .                                                  | » 30                          | » 10             | 13 »                              |
| Ober-Lieutenant und Lieutenant . . . . .                             | » 25                          | » 10             | 10 »                              |
| Unteradjutant und Oberwachmeister . . . . .                          | » 20                          | » 075            | 8 »                               |
| Wachtmeister und Brigadier der Gendarmerie sowie Feldwebel . . . . . | » 15                          | » 075            | 6 »                               |
| Gendarm, Sergeant und Fourrier . . . . .                             | » 10                          | » 05             | 3 »                               |
| Korporal, Hornist und Soldat . . . . .                               | » 08                          | » 04             | 1 50                              |

<sup>1)</sup> Die Reise- und Aufenthaltskosten sind durch R. G. L. Groß. Beschluß vom 8. Dezember 1874 geregelt.

**Art. 39.** Il n'est pas dû d'indemnité pour les déplacements à l'intérieur de la commune, ni pour ceux qui ne se font pas à plus de trois kilomètres de la résidence.

**Art. 40.** Les distances parcourues à l'intérieur du Grand-Duché sont calculées d'après la carte et les tableaux des distances en vigueur pour les fonctionnaires civils.<sup>1)</sup>

La situation des maisons isolées et lieux-dits non portés sur cette carte est assimilée à celle du chef-lieu de la section à laquelle ils appartiennent.

Dans le calcul de la distance parcourue par les voies ordinaires, la fraction de moins de 500 mètres est négligée, celle de 500 à 799 mètres est comptée pour un demi-kilomètre, celle de 800 mètres et plus est comptée pour un kilomètre.

Pour les voyages par chemin de fer, le kilomètre commencé est compté comme kilomètre entier.

Les distances parcourues sur les chemins de fer internationaux et étrangers sont calculées d'après les tableaux spéciaux en vigueur pour les fonctionnaires civils.

**Art. 41.** L'indemnité de séjour est due pour chaque nuit passée hors du lieu de la résidence.

Toutefois la moitié de cette indemnité est due quand le retour s'effectue le même jour que le départ.

**Art. 42.** Pour les voyages hors du Grand-Duché, dans le département de Meurthe-et-Moselle, l'arrondissement de Lorraine, la province de Luxembourg et le cercle de Trèves, l'indemnité par jour de séjour est augmentée de moitié.

Pour les voyages en pays étrangers, au-delà de ces départements, arrondissement, province et cercle, l'indemnité par jour de séjour est portée au double et l'indemnité de route est augmentée de moitié.

<sup>1)</sup> Voy. arrêté minist. du 8 mars 1889 (Mém. 1889, n° 3, p. 15).

**Art. 39.** Für Reisen innerhalb der Gemeinde, sowie für solche, welche eine Entfernung von drei Kilometer vom Standorte nicht übersteigen, werden keine Vergütungen angerechnet.

**Art. 40.** Die im Innern des Großherzogthums zurückgelegten Strecken werden nach der für die Civilbeamten maßgebenden Entfernungs-Karte und -Tabelle berechnet.<sup>1)</sup>

Die isolirten Häuser mit besonderen Namen, welche auf besagter Karte nicht eingetragen sind, werden dem Hauptort der Section, zu welcher sie gehören, assimilirt.

In der Berechnung der auf gewöhnlichem Wege zurückgelegten Entfernungen wird der Bruchtheil von weniger als 500 Meter nicht angerechnet; solche von 500 bis 799 Meter werden für einen halben Kilometer, solche von 800 Meter und darüber für einen ganzen Kilometer genommen.

Bei Reisen per Eisenbahn wird der angefangene Kilometer für einen ganzen Kilometer gerechnet.

Die auf internationalen und auswärtigen Eisenbahnen zurückgelegten Entfernungen werden nach den besondern für die Civil-Beamten bestehenden Tabellen berechnet.

**Art. 41.** Für jede außerhalb des Standortes verbrachte Nacht wird die Aufenthalts-Vergütung in Anrechnung gebracht.

Findet die Rückkehr am Tage der Abreise selbst statt, so wird nur die Hälfte der Vergütung gerechnet.

**Art. 42.** Für Reisen außerhalb des Großherzogthums, ins Meurthe- und Moseldepartement, in den Bezirk Lothringen, in die Provinz Luxemburg und den Regierungsbezirk Trier, wird die Vergütung für jeden Aufenthaltstag um die Hälfte erhöht.

Für Reisen ins Ausland über die genannten Departement, Provinz und Regierungsbezirk hinaus wird die tägliche Aufenthaltsvergütung verdoppelt und die Reisevergütung um die Hälfte erhöht.

<sup>1)</sup> Siehe Minist.-Beschluss vom 8. März 1889 (Mém. 1889, n° 3, S. 15).

**Art. 43.** Lorsque le séjour au lieu où la mission doit être remplie excède huit jours, l'indemnité de séjour, à dater du jour du départ, est fixée pour les officiers par le Gouvernement; elle est réduite à la moitié pour les gendarmes et les volontaires à partir du neuvième jour.

**Art. 44.** Lorsque, dans des circonstances extraordinaires, les frais de voyage et de séjour excèdent le taux déterminé par les articles précédents, le Gouvernement peut autoriser le remboursement de l'excédant, sur mémoire justificatif.

**Art. 45.** Les déclarations de frais de voyages doivent être appuyées d'un ordre de route délivré par l'officier commandant qui a ordonné le voyage; l'ordre de route est visé au lieu de destination du voyage, à l'arrivée et au départ, par l'autorité militaire ou, selon les circonstances, par l'autorité civile.

Il suffit que l'ordre de route des officiers soit visé par le Gouvernement.

**Art. 46.** Lorsqu'il a été fait usage des moyens de transport ordinaires sur une ligne desservie par le chemin de fer, la déclaration énonce le motif pour lequel la voie ferrée n'a pas été employée.

Lorsque les ayants-droit jouissent du transport gratuit par chemin de fer, ils ne peuvent porter en compte des frais de route pour les déplacements opérés par ces voies.

**Art. 47.** Les militaires qui sont appelés comme témoins en matière civile et ceux qui, dans un intérêt personnel, s'absentent de leur résidence, ne reçoivent pas de frais de route et de séjour de la part de l'État.

**Art. 48.** Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux voyages ou tournées de service ordinaires, auxquels certains militaires sont tenus sans indemnité spéciale, ou pour lesquels il leur est alloué une somme aversionnelle.

**Art. 43.** Dauert der Aufenthalt in dem Orte, wo der Auftrag zu erfüllen ist, über acht Tage, so wird die vom Tage der Abreise an zu berechnende Aufenthaltsvergütung für die Offiziere durch die Regierung festgestellt; für die Unteroffiziere und Mannschaften wird dieselbe vom neunten Tage an auf die Hälfte reduziert.

**Art. 44.** Wenn in außergewöhnlichen Fällen die Reise- und Aufenthaltskosten die in obigen Artikeln aufgestellten Sätze übersteigen, kann die Regierung die Rückzahlung der Mehrausgabe auf Vorlage eines Rechnungsnachweises verordnen.

**Art. 45.** Die Reisekosten sind durch einen von dem kommandirenden Offizier, der die Reise befohlen hat, auszustellenden Marschbefehl zu justificiren; diese Befehle müssen in den Reise-Bestimmungsorten durch die Militär-, oder, je nach Umständen, durch die Civilbehörde bei Ankunft und Abreise visirt werden.

Für die Marschbefehle der Offiziere genügt es, daß dieselben von der Regierung visirt werden.

**Art. 46.** Wird, im Falle, wo Eisenbahnverbindungen bestehen, von den gewöhnlichen Transportmitteln Gebrauch gemacht, so hat die Deklaration anzugeben, warum die Eisenbahn nicht benutzt worden ist.

Haben die Militäre freie Fahrt auf der Eisenbahn, so können Transportkosten für die Reisen per Bahn nicht in Anrechnung kommen.

**Art. 47.** Militäre, welche als Zeugen in Civilsachen vorgeladen sind, sowie diejenigen, welche sich in persönlichen Angelegenheiten aus ihrem Standorte entfernen, haben von Staatswegen keinen Anspruch auf Reise- und Aufenthaltsvergütungen.

**Art. 48.** Die vorhergehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf die gewöhnlichen Dienstreisen, zu welchen gewisse Militäre ohne besondere Vergütung verpflichtet sind, oder wofür denselben ein Aversum bewilligt ist.

**Art. 49.** Les officiers qui sont changés de résidence sans avancement ou augmentation de traitement, ont droit à une indemnité de déplacement, qui consiste dans le traitement d'un mois et la simple indemnité de route.

**Art. 50.** Les gendarmes mariés ou veufs avec un ou plusieurs enfants, qui sont changés de résidence, avec ou sans avancement, ont droit à une indemnité de déplacement, qui s'élève à 3 francs par kilomètre pour les premiers 15 kilomètres et à 1,25 franc pour chaque kilomètre en plus.

Pour les hommes non mariés ou veufs sans enfant, l'indemnité de déplacement est fixée à 0,75 fr. par kilomètre.

L'indemnité de déplacement est payée pour le parcours réellement effectué ; cependant elle ne peut pas être inférieure à 30 francs dans le premier cas et à 12,50 fr. dans le second cas.

Les gendarmes qui sont déplacés pour cause d'inconduite, par punition, ou sur leur demande, ou dans leur intérêt personnel, ne jouissent que des frais de voyage, sans indemnité de déplacement.

#### VIII. Des chevaux de service.

**Art. 51.** Les officiers qui ont des chevaux de service sont : le major-commandant, les deux capitaines chefs de compagnie et le lieutenant de gendarmerie.

Il peut, en outre, y avoir six gendarmes montés, lesquels sont désignés par le major-commandant.

**Art. 52.** Les chevaux de service sont fournis aux frais de l'Etat.

Les militaires montés sont responsables de leur monture et ils auront à pourvoir, à leurs propres frais, à son remplacement, si par suite de faute ou de négligence elle venait à s'abattre ou devenait autrement impropre au service.

**Art. 53.** Les fourrages, harnachements et autres objets quelconques, nécessités par l'emploi des chevaux de service, sont fournis par l'Etat.

**Art. 49.** Offiziere, welche ohne Beförderung oder Gehaltserhöhung versetzt werden, haben Anspruch auf eine Umzugsvergütung, deren Betrag in einem Monatsgehalt und der einfachen Reiseentschädigung besteht.

**Art. 50.** Die verheiratheten oder mit einem oder mehreren Kindern verwittweten Gendarmen, welche mit oder ohne Beförderung versetzt werden, haben Anspruch auf eine Umzugsvergütung von 3 Fr. per Kilometer für die ersten 15 Kilometer, und von 1,25 Fr. für jeden weiteren Kilometer.

Für Unverheirathete oder Wittwer ohne Kinder hingegen ist diese Umzugsvergütung auf 75 Centimes per Kilometer festgestellt.

Die Umzugsvergütung wird für die wirklich zurückgelegte Entfernung bezogen ; jedoch kann sie nicht geringer als 30 Fr. für den ersten und 12,50 Fr. für den zweiten Fall sein.

Die wegen Betragens, zur Strafe, oder auf eigenes Ansuchen, oder in ihrem Privatinteresse versetzten Gendarmen erhalten nur Reisekosten ohne etwaige Umzugsentschädigung.

#### VIII. Von den Dienstpferden.

**Art. 51.** Die Offiziere, welche Dienstpferde haben, sind : der Major-Commandant, die beiden Hauptleute-Compagnie-Chefs, und der Lieutenant der Gendarmerie.

Außerdem können sechs Gendarmen beritten sein, welche durch den Major-Commandanten bezeichnet werden.

**Art. 52.** Die Dienstpferde werden von Staatswegen geliefert.

Die berittenen Militäre sind für ihr Pferd verantwortlich, und haben auf eigene Kosten für dessen Ersatz aufzukommen, wenn dasselbe durch ihre Schuld oder Nachlässigkeit zu Falle kommt, oder auf andere Art dienstuntauglich wird.

**Art. 53.** Fourragen, Sattelzeug und andere für den Gebrauch der Dienstpferde benötigten Gegenstände werden von Staatswegen geliefert.

L'entretien des harnachements et autres objets est également à la charge de l'Etat.

**Art. 54.** Le prix, la durée et le mode de remplacement des harnachements et autres objets sont fixés par arrêté ministériel.

**Art. 55.** Les dispositions de l'art. 70 du présent règlement trouvent également leur application quant aux objets de harnachement ou autres qui sont égarés ou devront être remplacés avant le terme fixé pour leur durée.

#### IX. Du service administratif du corps.

**Art. 56.** Le service administratif du corps est confié à un conseil d'administration, composé du major-commandant comme président, et des deux capitaines chefs de compagnie comme membres.

Ces deux derniers sont remplacés, le cas échéant, par les autres officiers de la compagnie des volontaires, dans l'ordre de leur ancienneté.

Les membres du conseil d'administration sont solidairement responsables, vis-à-vis du Gouvernement, de l'administration, de la comptabilité et des magasins.

**Art. 57.** L'administration spéciale de chaque compagnie est confiée à l'officier commandant. Celui-ci en est responsable vis-à-vis du commandant du corps.

Il en est de même des détachements.

**Art. 58.** La surveillance du magasin d'armement est confiée aux soins d'un officier de la compagnie des volontaires, à désigner par le commandant du corps. Cet officier doit veiller au bon entretien et à la conservation des armes déposées au magasin.

Il est responsable, vis-à-vis du conseil d'administration, du nombre des armes, de leur entrée et de leur sortie.

**Art. 59.** Un officier ou adjudant sous-officier est chargé plus particulièrement de l'administration, de la conservation et de la comptabilité

Der Unterhalt des Sattelzeuges und der anderen Gegenstände geschieht ebenfalls auf Staatskosten.

**Art. 54.** Der Preis, die Dauer und die Art und Weise des Ersatzes des Sattelzeuges und der anderen Gegenstände werden durch ministeriellen Beschluß bestimmt.

**Art. 55.** Die Bestimmungen des Art. 70 des gegenwärtigen Reglements sind ebenfalls anwendbar auf das Sattelzeug und die anderen Gegenstände, falls sie verloren gegangen, oder vor Ablauf ihrer Dauerzeit ersetzt werden müssen.

#### IX. Von der Verwaltung des Corps.

**Art. 56.** Die Verwaltung des Corps wird durch einen Verwaltungsrath geführt, welcher aus dem Major-Commandanten als Präsident und den beiden Hauptleuten Compagnie-Chefs als Mitglieder zusammengesetzt ist.

Letztere werden gegebenen Falles durch die übrigen Offiziere der Freiwilligen-Compagnie nach Maßgabe ihres Dienstalters ersetzt.

Die Mitglieder des Verwaltungsrathes sind der Regierung gegenüber solidarisch verantwortlich für die Verwaltung, die Rechnungs-Führung und die Magazine.

**Art. 57.** Die besondere Verwaltung einer jeden Compagnie ist dem commandirenden Offizier derselben anvertraut, welcher seinerseits dem Corps-Commandanten dafür verantwortlich ist.

Daselbe gilt von den Detachementen.

**Art. 58.** Die Aufsicht über das Waffen-Magazin wird einem durch den Corps-Commandanten zu bezeichnenden Offizier der Freiwilligen-Compagnie übertragen, welcher für den guten Unterhalt und die Bewahrung der im Magazin deponirten Waffen Sorge zu tragen hat.

Er ist dem Verwaltungsrath gegenüber verantwortlich für die Zahl der Waffen, sowie für deren Ein- und Auslieferung.

**Art. 59.** Ein Offizier oder ein Unteradjutant ist speciell mit der Verwaltung, der Bewahrung und Buchführung des Kleidungs Magazins, sowie

du magasin d'habillement ainsi que de la comptabilité du magasin d'armement.

Il est nommé par le major-commandant, sur l'avis des deux chefs de compagnie, sous réserve d'approbation par le Gouvernement. <sup>1)</sup>

Il est pourvu, le cas échéant, à son remplacement dans les mêmes conditions.

L'officier ou adjudant sous-officier ainsi désigné pour faire les fonctions d'administrateur est placé, pour ce qui concerne l'administration et la comptabilité, sous les ordres directs du major-commandant ; il est responsable vis à-vis du conseil d'administration.

#### X. De l'habillement

**Art. 60.** L'habillement militaire comprend le *grand équipement* : la capote, la tunique, le pantalon et le schako ; et le *petit équipement* : le képi, les effets dont le havre-sac doit être pourvu, ainsi que les objets qui servent à des ornements ou à un usage particulier.

**Art. 61.** Le conseil d'administration fait confectionner par des ouvriers civils ou militaires tous les effets d'habillement.

Il pourvoit à la fourniture des draps et accessoires, ainsi que de tous effets nécessaires pour l'habillement et l'équipement militaires.

**Art. 62.** Lorsque le magasin reçoit du matériel ou des objets d'habillement, l'examen en est fait préalablement par l'administrateur, qui fait rapport sur leur état au conseil d'administration. Celui-ci examine ensuite si la livraison est faite selon les prescriptions générales et les conditions particulières du contrat ou cahier des charges. Dans cet examen le conseil d'administration peut se faire assister d'experts et recourir à tous moyens pour s'éclairer.

Les objets reconnus en bon état sont ensuite acceptés par lui.

<sup>1)</sup> Il pourra être accordé à l'administrateur une indemnité à fixer par le Gouvernement, laquelle ne pourra pas dépasser 400 fr. par an. — *Arrêté r. g. d. du 2 mars 1881, art. 9.*

mit der Buchführung des Waffen-Magazins be-  
traut.

Derfelbe wird durch den Major-Commandanten auf Vorschlag der beiden Compagnie-Chefs und unter Vorbehalt der Genehmigung der Regierung ernannt. <sup>1)</sup>

Gegebenen Falles wird der Verwalter auf die-  
selbe Weise ersetzt.

Der auf diese Art mit den Funktionen eines Verwalters betraute Offizier oder Unteradjutant steht hinsichtlich der Verwaltung und der Rechnungsführung unter dem direkten Befehl des Major-Commandanten, und ist dem Verwaltungsrath gegenüber verantwortlich.

#### X. Von der Kleidung.

**Art. 60.** Die militärische Kleidung besteht aus der großen Ausrüstung : dem Capotrock, dem Waffenrock, der Tuchhose und dem Tschako ; und aus der kleinen Ausrüstung : der Mütze, den Tornister-Effekten, sowie aus den Gegenständen, welche zu Verzierungen oder zu einem besondern Gebrauch dienen.

**Art. 61.** Der Verwaltungsrath läßt alle Kleidungs-effekten durch Civil- oder Militärhandwerker herstellen.

Er sorgt für die Lieferung von Tuch und Jubehör, sowie für alle Effekten, welche zur militärischen Kleidung und Ausrüstung erfordert sind.

**Art. 62.** Die für das Magazin gelieferten Kleidungsstücke oder Ausrüstungsgegenstände werden zuerst durch den Verwalter untersucht, welcher darüber dem Verwaltungsrath Bericht erstattet. Dieser prüft alsdann, ob die Lieferung den allgemeinen Bestimmungen und den besondern contractlichen oder allgemeinen Lastenheft-Bedingungen gemäß geschehen ist. Zu dieser Prüfung kann der Verwaltungsrath Sachverständige heranziehen und sich auf alle Weise Auskunft verschaffen.

Die in gutem Zustande befindlichen Gegenstände werden durch ihn angenommen.

<sup>1)</sup> Dem Verwalter kann eine durch die Regierung festzusetzende Vergütung bewilligt werden, welche jedoch nicht 400 Fr. per Jahr übersteigen darf. — *Königl. Großh. Beschluß vom 2. März 1881, Art. 9.*

**Art. 63.** Après chaque examen l'administrateur annote, dans le registre d'examen, le nombre des objets trouvés en bon état et celui des objets rejetés. Ces annotations sont signées par le conseil d'administration.

**Art. 64.** Les contrats à passer avec le tailleur sont subordonnés à toutes les prescriptions afférentes du présent règlement.

Le tailleur fournit au magasin tous les effets d'habillement, sans distinction de taille, à des prix moyens, livrés d'avance.

Les lisières des draps sont vendues au profit du fonds de gain du magasin d'habillement.

Le matériel est livré au tailleur aux prix de magasin.

A la fin du mois, le tailleur peut, sous la responsabilité du conseil d'administration, recevoir un à-compte, selon l'état des effets d'habillement qu'il a livrés et l'état du matériel qu'il a reçu.

Le compte définitif est établi et réglé par trimestre.

**Art. 65.** Les ouvriers travaillant pour l'administration militaire ne peuvent employer le matériel leur fourni qu'au seul confectionnement d'objets pour le service de l'administration; ils ne peuvent non plus présenter au contrôle des objets confectionnés d'un autre matériel que celui qui leur a été fourni, sous peine de poursuites répressives.

**Art. 66.** Tous les objets conservés au magasin doivent être assortis, les objets neufs séparés des objets vieux.

Les pièces de rechange pour l'armement sont, d'après leur désignation, à conserver dans des cases différentes.

En général, les objets doivent être classés de manière qu'on puisse avoir un aperçu facile sur leur nombre et sur leur prix de magasin.

**Art. 67.** La provision de vieux vêtements doit être réduite autant que possible; ces effets et notamment les chaussures doivent être donnés

**Art. 63.** Nach jeder Prüfung verzeichnet der Verwalter in dem Untersuchungs-Register die Zahl der angenommenen und der verworfenen Gegenstände, und wird dieses Verzeichniß durch den Verwaltungsrath unterschrieben.

**Art. 64.** Die mit dem Schneidermeister zu schließenden Contracte sind allen darauf bezüglichen Bestimmungen des gegenwärtigen Reglements unterworfen.

Der Schneidermeister liefert für das Magazin alle Kleidungsgegenstände zu einem vorher festgesetzten Mittelpreis, ohne Unterschied der Taille.

Die Saßbänder der Tuchstücke werden zum Vortheil des Gewinnfonds des Kleidungsmagazins verkauft.

Das Material wird dem Schneidermeister zu den Magazinpreisen geliefert.

Am Ende des Monats kann der Schneider, auf Verantwortlichkeit des Verwaltungsrathes, eine Abschlagszahlung erhalten, je nach dem Bestand der gelieferten Kleidungsgegenständen und des in Empfang genommenen Materials.

Die definitive Rechnung wird quartalsweise aufgestellt und beglichen.

**Art. 65.** Die für die Militär-Verwaltung arbeitenden Handwerker dürfen das ihnen gelieferte Material nur zur Verfertigung von solchen Gegenständen gebrauchen, welche der Verwaltung dienen; auch dürfen sie der Kontrolle keine Gegenstände vorlegen, die aus anderm als dem ihnen gelieferten Material hergestellt sind, unter Strafe gesetzlicher Ahndung.

**Art. 66.** Alle auf dem Magazin bewahrten Gegenstände müssen assortirt, die neuen Gegenstände von den alten getrennt sein.

Die Ersatzstücke für die Bewaffnung müssen ihrer Bestimmung gemäß in verschiedenen Fächern aufbewahrt werden.

Im Allgemeinen müssen die Gegenstände so geordnet sein, daß man eine leichte Uebersicht über deren Zahl und Magazinpreis haben kann.

**Art. 67.** Der Vorrath an alten Kleidungsgegenständen muß möglichst vermindert werden. Diese Gegenstände, namentlich die Fußbekleidungen, müssen sobald wie

en usage aussitôt que faire se peut et pour autant que les prescriptions relatives au fonds d'habillement le permettent.

**XI. De l'armement.**

**Art. 68.** L'armement comprend les armes et la buflleterie.

Sont considérés comme armes : les fusils, les sabres-baionnettes avec fourreau, les revolvers, les sabres avec fourreau pour adjudants-sous-officiers, maréchal-de-logis-chef et sergents-majors, et les épées pour musiciens.

Sont compris dans la buflleterie : les gibernes avec ceinturon, les porte-sabres, les ceinturons pour adjudants-sous-officiers, maréchal-de-logis-chef et sergents-majors, les bandoulières, les poches pour revolvers, les havre-sacs et les fourreaux pour épée.

Tous ces objets sont fournis gratuitement aux militaires et leur entretien est à charge de l'Etat.

**Art. 69.** La durée, les prix et les quotités de rechange des objets d'armes et de buflleterie sont fixés par arrêté ministériel, qui détermine en même temps le nombre et le genre d'objets dont chaque homme doit être pourvu, selon son grade et sa destination.

Chaque objet doit porter un numéro d'ordre et l'indication de l'année de sa mise en usage.

**Art. 70.** Lorsque l'un de ces objets a été égaré ou doit être renouvelé avant le terme fixé pour sa durée, celui qui en a fait usage ou qui était chargé de le conserver, doit en indemniser l'Etat, à moins qu'il ne soit établi, par un procès-verbal du conseil d'administration, qu'aucune faute ne peut lui être imputée.

Cette indemnité s'élève à autant de fois la quotité annuelle de rechange que le nombre d'années pendant lesquelles l'objet aurait encore dû rester en usage.

Pour le calcul de l'indemnité, l'année de la mise en usage ne compte pas ; le temps écoulé avant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année commencée ne compte non plus, tandis que celui qui suit cette date est considéré comme année entière.

möglich in Gebrauch gegeben werden und soweit es die den Kleidungsfonds betreffenden Vorschriften gestatten.

**XI. Von der Bewaffung.**

**Art. 68.** Die Bewaffung begreift die Waffen und das Lederzeug.

Als Waffen werden betrachtet : die Gewehre, die Säbelbaionnetts mit Scheide, die Revolver, die Säbel mit Scheide für Unteradjutanten, Oberwachtmeister und Feldwebel, und die Degen für Musikanten.

Das Lederzeug begreift : die Patronentaschen mit Patronentaschriemen, die Säbelgehänge, die Säbelloppeln für Unteradjutanten, Oberwachtmeister und Feldwebel, die Gewehrriemen, die Revolvertaschen, die Tornister und die Degenscheiden.

Alle diese Gegenstände werden den Militären unentgeltlich geliefert und von Staatswegen unterhalten.

**Art. 69.** Dauer, Preis und Ersatzquoten von Waffen und Lederzeug werden durch ministeriellen Beschluß bestimmt ; dieser stellt zu gleicher Zeit die Zahl und die Art der Gegenstände fest, mit welchen jeder Mann nach Grad und Bestimmung versehen werden muß.

Jeder Gegenstand muß numerirt sein und die Jahreszahl seiner Ingebrauchsetzung tragen.

**Art. 70.** Wenn einer dieser Gegenstände verloren gegangen oder vor Ablauf der Dauerzeit erneuert werden muß, so hat derjenige, welcher ihn im Gebrauch hatte oder ihn zu bewahren beauftragt war, den Staat zu entschädigen, es sei denn, daß gemäß Protokoll des Verwaltungsrathes ein Verschulden seinerseits ausgeschlossen sei.

Diese Entschädigung beträgt soviel mal die jährliche Ersatzquote, als der Gegenstand noch weitere Jahre im Gebrauch hätte bleiben müssen.

Für die Berechnung der Entschädigung zählt das Jahr der Ingebrauchsetzung, desgleichen die Zeit vor dem 1. Juli des angefangenen Jahres nicht mit, während die Zeit nach diesem Datum für ein ganzes Jahr berechnet wird.

**Art. 71.** Lors de la revision générale annuelle, les objets d'armes, de buffleterie et de harnachement, dont le temps de service est expiré, sont soumis à une inspection spéciale.

Ceux des objets qui sont reconnus totalement impropres pour le service sont signalés au Gouvernement pour être remplacés; ceux qui peuvent encore servir sont maintenus pour une durée qu'il appartient au commandant du corps de déterminer.

**Art. 72.** Il est assuré à l'armurier, en dehors de la solde qu'il touche à raison de son grade, une rétribution fixe à déterminer par arrêté ministériel. <sup>1)</sup>

Il n'est soumis de ce chef à aucune retenue.

#### XII. De la masse d'habillement.

**Art. 73.** Les prix des objets d'habillement dont les gendarmes et les volontaires doivent être pourvus, sont fixés chaque année par un arrêté ministériel à intervenu avant le 1<sup>er</sup> janvier.

**Art. 74.** A part le compte pour les dépenses du ménage, il n'est tenu qu'un seul compte pour chaque sous-officier et soldat, celui de sa masse d'habillement.

Ce compte est tenu en double: l'un est inscrit dans le registre de la compagnie, l'autre dans le livret particulier de chaque homme. Les inscriptions du registre et du livret doivent toujours être conformes.

**Art. 75.** Les gendarmes et volontaires reçoivent à leur entrée au service chacun une indemnité de première mise, qui est fixée à 36 fr.

Les volontaires — caporal, cornet et soldat

<sup>1)</sup> La rétribution fixe à toucher par l'armurier, en dehors de sa solde, est de 735 fr. par an. — *Arrêté ministériel du 31 mai 1894.*

L'armurier reçoit en outre une indemnité de 72 fr. par an pour l'entretien et la conservation des armes déposées au magasin. — *Arrêté minist. du 4 septembre 1869.*

**Art. 71.** Bei der jährlichen allgemeinen Musterung unterliegen die Gegenstände der Bewaffnung, das Sattel- und Lederzeug, deren Dienstzeit abgelaufen ist, einer besondern Inspection.

Diejenigen Gegenstände, welche als gänzlich dienstuntauglich erkannt worden, werden der Regierung zum Ersatz vorgeschlagen; diejenigen, welche noch dienen können, werden für eine, durch den Corps-Commandanten zu bestimmende Dauer beibehalten.

**Art. 72.** Der Gewehrmacher erhält außer dem mit seinem Grade verbundenen Solde ein festes, durch ministeriellen Beschluß zu bestimmendes Honorar. <sup>1)</sup>

Er ist dieserhalb keinerlei Abzug unterworfen.

#### XII. Von der Kleidermasse.

**Art. 73.** Die Preise der Kleidungsstücke, mit welchen die Gendarmen und Freiwilligen versehen sein müssen, werden jedes Jahr durch einen vor dem 1. Januar zu fassenden ministeriellen Beschluß festgesetzt.

**Art. 74.** Außer den Rechnungen für die Menage-Ausgaben wird für jeden Unteroffizier und Soldat nur Rechnung bezüglich seiner Kleidermasse geführt.

Diese Rechnung wird doppelt geführt: die eine wird in dem Rechnungsbuch der Compagnie, die andere in das besondere Abrechnungsbuch eines jeden Mannes eingeschrieben. Die Eintragungen der Register und der Abrechnungsbücher müssen stets mit einander übereinstimmen.

**Art. 75.** Die Gendarmen und Freiwilligen erhalten bei ihrem Dienst Eintritt eine Vergütung von 36 Fr. für erste Ausrüstung.

Die Freiwilligen — Korporal, Hornist und

<sup>1)</sup> Das feste Honorar, welches der Gewehrmacher außer seinem Solde erhält, beträgt 735 Franken — *Minist. Beschluß vom 31. Mai 1894.*

Der Gewehrmacher erhält außerdem eine jährliche Vergütung von 72 Fr. für den Unterhalt und die Fehrwahrung der auf dem Magazin deponirten Waffen — *Minist. Beschluß vom 4. September 1869.*

— reçoivent, à chaque rengagement, la même indemnité proportionnée au nombre d'années.

Le montant de l'indemnité de première mise est porté au crédit du compte de l'ayant-droit le jour de son entrée au service ou de son rengagement.

**Art. 76.** Les volontaires reçoivent en outre une indemnité journalière d'habillement, du montant de laquelle ils sont crédités pour la masse d'habillement.

Cette indemnité est fixée pour l'adjudant sous-officier à 0,70 fr. ; pour le sergent-major, sergent, fourrier, aspirant-officier, armurier et maître-tailleur à 0,42 fr. ; pour le caporal, cornet et soldat, à 0,32 fr.

**Art. 77.** Pour former la masse d'habillement des gendarmes, ceux-ci subissent une retenue de solde ordinaire de 9 fr. par mois.

**Art. 78.** L'indemnité d'habillement est due aux volontaires pour chaque jour pour lequel ils touchent la solde.

Elle est due en outre :

1° pour les jours de congé si la durée n'en excède pas trente jours ; si le congé excède trente jours, l'indemnité n'est due que jusqu'au jour du départ ;

2° lorsque le volontaire qui a obtenu un congé n'excédant pas trente jours est empêché de rentrer au corps pour cause de maladie et que cette maladie est attestée par les certificats requis, pour la durée de la maladie ;

3° lorsqu'un volontaire est détenu, soit dans une prison civile, soit dans une prison militaire, et qu'au moment de son arrestation il avait droit à l'indemnité d'habillement, celle-ci est encore allouée pour les trente jours qui suivent celui de l'incarcération ;

4° lorsqu'un volontaire est détaché sans solde dans une autre administration de l'État, mais seulement pour la durée des trois premiers mois du détachement.

**Art. 79.** L'indemnité d'habillement est portée en compte à la fin de chaque trimestre.

Soldat — erhalten bei jeder Recapitulation dieselbe mit der Zahl der Jahre proportionirte Vergütung.

Der Betrag der Vergütung für erste Ausrüstung wird dem Betreffenden als Guthaben am Tage seines Dienstantrittes oder seiner Recapitulation eingetragen.

**Art. 76.** Die Freiwilligen erhalten außerdem eine tägliche Vergütung für Kleidung, deren Betrag ihr Guthaben in der Kleidermasse bildet.

Diese Vergütung beträgt für den Unteradjutanten 0,70 Fr. ; für den Feldwebel, Sergeanten, Fourrier, Offiziersaspiranten, Gewehrmacher und Schneidermeister 0,42 Fr. ; für den Korporal, Hornisten und Soldaten 0,32 Fr.

**Art. 77.** Behufs Bildung der Kleidermasse der Gendarmen erleiden diese einen monatlichen Soldabzug von 9 Fr.

**Art. 78.** Die Kleidermasse ist den Freiwilligen für jeden Tag Sold zu zahlen.

Außerdem ist dieselbe zu zahlen :

1° für die Urlaubstage, wenn deren Zahl dreißig nicht übersteigt ; dauert der Urlaub mehr als dreißig Tage, so ist die Kleidermasse nur bis zum Tage des Urlaubsantrittes zu zahlen ;

2° wenn der Freiwillige, welcher einen Urlaub hat, der dreißig Tage nicht übersteigt, wegen Krankheit verhindert ist, zu seinem Corps zurückzukehren, und falls diese Krankheit durch die erforderlichen Certifikate erwiesen ist, für die Dauer der Krankheit ;

3° wenn ein Freiwilliger in einem Civil- oder Militärgefängniß sich befindet und im Augenblick der Inhaftirung Recht auf die Kleidermasse hatte, so wird ihm dieselbe noch für die dreißig auf den der gefänglichen Einziehung folgenden Tage zuerkannt ;

4° wenn ein Freiwilliger zu einem andern Staatsdienst detachirt ist, jedoch nur für die drei ersten Monate der Detachirung.

**Art. 79.** Die Kleidermasse wird am Ende jedes Quartals in Rechnung gebracht.

Cependant, pour les volontaires absents à la fin du trimestre, la dite indemnité n'est portée en compte que jusque et y compris le jour de leur départ ; le restant leur sera porté supplé-  
tivement en compte après leur retour.

Cette disposition n'est pas applicable aux volontaires qui se trouvent dans les cas prévus par les n<sup>os</sup> 2, 3 et 4 de l'article qui précède.

**Art. 80.** Si les gendarmes et volontaires sont débiteurs de la masse d'habillement, ils sont soumis à une retenue de solde extraordinaire, qui s'élève par jour :

1<sup>o</sup> pour les gendarmes, à 25 centimes au maximum et à 15 centimes au minimum ;

2<sup>o</sup> pour les sous-officiers des volontaires, à 30 centimes au maximum et à 20 centimes au minimum ;

3<sup>o</sup> pour les caporaux, cornets et soldats, à la moitié au maximum et au tiers au minimum du denier de poche qui leur reste de la solde, après déduction des dépenses du ménage. — Si le partage par moitié ou par tiers ne peut pas se faire d'une manière tout-à-fait égale, c'est toujours la plus petite moitié ou le plus petit tiers du denier de poche qui forme la retenue de solde.

Les gendarmes et les sous-officiers de la compagnie des volontaires subissent le maximum de la retenue, si leur débit dépasse 60 fr., et le minimum, si ce débit excède 40 fr.

Les caporaux, cornets et soldats subissent le maximum de la retenue, si leur débit à la masse d'habillement dépasse 70 fr., et le minimum, si ce débit excède 50 fr.

**Art. 81.** Les volontaires qui dans un esprit de malveillance endommagent leurs armes, habillements ou autres effets, ou qui les détériorent par leur négligence, subissent le maximum de la retenue de solde.

Aucune retenue de solde pour punition n'est imposée aux gendarmes.

**Art. 82.** Le maximum de la retenue de solde peut être imposé pour un temps déterminé à des volontaires qui s'adonnent à l'ivrognerie ;

Für die am Ende des Quartals abwesenden Freiwilligen wird besagte Vergütung jedoch nur bis zum Tage ihrer Abreise einschließlich in Rechnung gebracht ; nach ihrer Rückkehr wird die Rechnung alsdann ergänzt.

Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf die Freiwilligen, welche sich in den durch Nr. 2, 3 und 4 des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Fällen befinden.

**Art. 80.** Wenn die Gendarmen und Freiwilligen Schuld in der Kleidermasse haben, so unterliegen dieselben einem besondern Soldabzug, welcher per Tag beträgt :

1. für die Gendarmen 0,25 Fr. im Maximum und 0,15 Fr. im Minimum ;

2. für die Unteroffiziere der Freiwilligen 0,30 Fr. im Maximum und 0,20 Fr. im Minimum ;

3 für die Korporäle, Hornisten und Soldaten, im Maximum die Hälfte und im Minimum das Drittel des Taschengeldes, welches ihnen vom Solde nach Abzug der Menage-Einlagen bleibt. — Wenn die Theilung in zwei oder drei gleiche Theile nicht thunlich ist, so macht die kleinste Hälfte oder das kleinste Drittel des Taschengeldes den Soldabzug aus.

Die Gendarmen und die Unteroffiziere der Freiwilligen-Compagnie erhalten das Maximum des Soldabzuges, wenn ihre Schuld 60 Fr., das Minimum, wenn dieselbe 40 Fr. übersteigt.

Die Korporäle, Hornisten und Soldaten erhalten das Maximum des Soldabzuges, wenn ihre Schuld in der Kleidermasse 70 Fr., das Minimum, wenn dieselbe 50 Fr. übersteigt.

**Art. 81.** Auf diejenigen Freiwilligen, welche ihre Waffen, Kleidungsstücke oder andere Effekten böswilligerweise beschädigen, oder dieselben durch Nachlässigkeit verderben, ist das Maximum des Soldabzuges anzuwenden.

Den Gendarmen wird kein Soldabzug als Strafe auferlegt.

**Art. 82.** Der Maximum-Soldabzug kann für eine bestimmte Zeit Freiwilligen auferlegt werden, welche sich dem Trunke ergeben. Falls die Be-

s'ils ne se corrigent pas, la retenue peut exceptionnellement être portée jusqu'aux trois quarts du denier de poche.

**Art. 83.** Les retenues de solde mentionnées dans les articles qui précèdent sont proposées par les chefs de compagnie et il y est statué par le major-commandant.

Les chefs de compagnie sont responsables du chef de l'observation de ces dispositions.

Le major-commandant impose lui-même la retenue, selon les circonstances.

**Art. 84.** Conformément aux prescriptions du règlement de service intérieur, la retenue maxima est faite pour la réparation du dommage causé à des propriétés de l'Etat ou autres; chaque mois il est payé ce qui a été retenu.

Toutes les retenues de solde et tous les versements volontaires sont portés au compte des intéressés à la fin de chaque mois.

**Art. 85.** Sont portés au crédit du compte de la masse d'habillement :

- 1° l'indemnité de première mise ;
- 2° l'indemnité journalière d'habillement ;
- 3° la retenue de solde ordonnée par le règlement de service intérieur ;
- 4° la retenue de solde ordonnée ou permise par le présent règlement ;
- 5° les versements volontaires que les gendarmes et soldats sont autorisés à faire ;
- 6° la valeur des objets d'habillement repris par le magasin ;
- 7° la solde non payée pour absence indue ou pour punition aux arrêts.

**Art. 86.** Sont portés au débit du compte de la masse d'habillement :

- 1° la valeur de tous les objets d'habillement et d'équipement qui ne sont pas fournis gratuitement par l'Etat ;
- 2° les frais de réparation ainsi que les bonifications pour les objets d'habillement et d'équipement ;
- 3° les frais d'inhumation ;

troffenen sich nicht bessern, kann derselbe ausnahmsweise auf drei Viertel des Taschengeldes erhöht werden.

**Art. 83.** Die in den vorhergehenden Artikeln angeführten Soldabzüge werden durch die Compagnie-Chefs vorgeschlagen, und wird durch den Corps-Commandanten über dieselben bestimmt.

Die Compagnie-Chefs sind für die Beobachtung dieser Bestimmung verantwortlich.

Der Major-Commandant legt selbst nach Umständen den Soldabzug auf.

**Art. 84.** Gemäß den Vorschriften des Reglements über innern Dienst wird der Maximum-Soldabzug auferlegt wegen Beschädigungen an Staats- oder andern Eigenthum; der Ertrag dieser Abzüge wird jeden Monat auf die Schuld abbezahlt.

Alle Soldabzüge und freiwilligen Zahlungen werden am Ende jedes Monats in die Rechnungen der Betreffenden eingetragen.

**Art. 85.** Auf das Guthaben der Rechnung für die Kleidermasse werden eingetragen :

1. die Vergütung für erste Ausrüstung ;
2. die tägliche Vergütung für Kleider ;
3. der durch das Reglement über innern Dienst bestimmte Soldabzug ;
4. der durch das gegenwärtige Reglement bestimmte oder gestattete Soldabzug ;
5. die freiwilligen Einzahlungen, welche den Gendarmen und Freiwilligen gestattet sind ;
6. der Werth der Kleidungsstücke, welche das Magazin zurücknimmt ;
7. der wegen unbefugter Abwesenheit oder wegen Arresttagen nicht ausbezahlte Sold.

**Art. 86.** Auf die Schuld der Rechnung für die Kleidermasse werden eingetragen :

1. der Werth aller Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände, welche nicht unentgeltlich vom Staate geliefert werden ;
2. die Reparaturen, sowie die Vergütungen von Kleidungs- und Ausrüstungs-Gegenständen ;
3. die Beerdigungskosten ;

4<sup>e</sup> les sommes qui ont été payées pour des dommages causés et qui ont été recouvrées par voie de retenue de solde.

**Art. 87.** L'avoir à la masse d'habillement au 1<sup>er</sup> octobre est payé, le 31 du même mois, par la caisse du corps aux volontaires, si leurs objets d'habillement et d'équipement se trouvent en bon état, sauf à ceux qui, dans le courant de l'année, ont subi une retenue pour ivrognerie.

Les retenues que subissent mensuellement les gendarmes sur le montant de leur solde pour la masse d'habillement sont liquidées dans le courant d'octobre, mais seulement jusqu'à concurrence de l'avoir net constaté par un état à fournir par l'administration du corps.

Les ayants-droit à ce paiement sont cependant obligés de laisser à l'avoir de leur compte une somme de 10 francs.

**Art. 88.** Lorsqu'un militaire est congédié ou pensionné, il reçoit le décompte de sa masse et l'avoir, s'il en reste, lui est payé intégralement. Les effets d'habillement et d'équipement, portés au débit de son compte, deviennent sa propriété. Il lui est cependant loisible de remettre au magasin des effets qui sont encore susceptibles d'être portés; le chef de compagnie en fait la taxation à leur juste valeur, laquelle est comprise dans le décompte.

**Art. 89.** Chaque fois qu'il y a lieu à décompte et paiement, tous les officiers présents à la compagnie assistent à l'opération et attestent, avec l'intéressé, tant dans le registre de la compagnie que dans le livret particulier, que le paiement a été exactement et réellement effectué, sans retenue aucune, ou que le compte arrêté est exact.

**Art. 90.** Lorsqu'un militaire congédié ou pensionné est redevable envers la masse et se trouve hors d'état de s'acquitter, il doit abandonner ses effets d'habillement et d'équipement, moyennant juste taxation, de façon cependant qu'en quittant le service, il soit vêtu d'une manière convenable.

4. die Summen, welche für verursachten Schaden bezahlt und durch Soldabzug erlangt worden sind.

**Art. 87.** Das Guthaben auf der Kleidermasse am 1. Oktober wird den Freiwilligen durch die Corpsscaffe am 31. desselben Monates ausbezahlt, sofern deren Kleidungs- und Ausrüstungsgegenstände sich in gutem Zustande befinden, und die Betreffenden nicht im Laufe des Jahres einen Soldabzug wegen Trunkenheit erlitten haben.

Die für die Kleidermasse auf dem Sold der Gendarmen monatlich gemachten Abzüge werden im October jeden Jahres liquidirt, aber nur bis zur Höhe des Nettoguthabens, gemäß einem durch die Corpsverwaltung aufzustellenden Etat.

Die Empfänger dieser Zahlungen sind jedoch verpflichtet, auf dem Guthaben ihrer Rechnung eine Summe von 10 Fr. stehen zu lassen.

**Art. 88.** Bei Verabschiedung oder Pensionirung eines Militärs wird seine Rechnung definitiv abgeschlossen und ihm sein Guthaben, wenn solches bleibt, gänzlich ausbezahlt. Die ihm als Schuld in Rechnung gebrachten Kleider und Ausrüstungsgegenstände verbleiben sein Eigenthum. Er kann jedoch die noch tragbaren Effekten wieder einliefern; dieselben werden alsdann vom Compagnie-Chef nach ihrem wirklichen Werthe abgeschätzt und im Rechnungsabschluss einbegriffen.

**Art. 89.** So oft ein Rechnungsabschluss oder eine Auszahlung stattfindet, müssen alle bei der Compagnie anwesenden Offiziere der Operation beizuhören und mit dem Betheiligten sowohl im Register der Compagnie als in dem besondern Abrechnungsbuche bescheinigen, daß die Zahlung genau und wirklich, ohne allen unrechtmäßigen Abzug stattgefunden hat oder daß der Rechnungsabschluss richtig ist.

**Art. 90.** Behält ein verabschiedeter oder pensionirter Militär Schuld in der Kleidermasse und ist er nicht im Stande diese zu erlegen, so muß er seine Kleidungs- und Ausrüstungsgegenstände nach Abschätzung zurücklassen, jedoch so, daß er beim Dienstaustritt ordentlich gekleidet sei.

Si la valeur des effets remis au magasin est insuffisante, le déficit est mis à charge de l'État.

**Art. 91.** L'avoir à la masse d'un volontaire décédé est remis, avec les effets délaissés ou la valeur de ceux-ci, déduction faite des frais d'inhumation, à la veuve survivante, s'il était marié, et à défaut de veuve à la personne désignée à cet effet par le Gouvernement.

En ce qui concerne les gendarmes décédés ou congédiés avant le mois d'octobre, leur avoir dans la masse d'habillement sera établi et liquidé immédiatement après le décès ou la sortie du corps de la manière indiquée à l'art. 87.

**Art. 92.** L'avoir à la masse des déserteurs et la valeur des effets par eux délaissés sont attribués à l'État.

S'ils rentrent au service, l'avoir leur est de nouveau crédité en compte; s'ils sont redevenables à la masse, leur compte est de nouveau ouvert avec leur débit.

**Art. 93.** A l'égard des volontaires qui, sur leur demande, sont congédiés avant l'expiration de leur temps de service, le Gouvernement peut, sur la proposition du major-commandant, disposer qu'ils aient à solder leur dette à la masse et à restituer à l'État une partie déterminée de la somme allouée pour première mise.

Le décompte ultérieur de la masse se fait de la même manière que pour les congédiés ordinaires.

#### XIII. De la caisse d'administration.

**Art. 94.** La caisse de l'administration du corps est confiée à la garde du conseil, qui peut cependant, sous sa responsabilité, charger l'administrateur du maniement des fonds, ou mettre à la disposition de celui-ci l'argent nécessaire pour payer les menues dépenses ou faire certains autres paiements.

**Art. 95.** Les membres du conseil sont solidairement et individuellement responsables des fonds leur confiés. En cas de déficit, ils sont

rangés par le Gouvernement pour la valeur des effets remis au magasin est insuffisante, le déficit est mis à charge de l'État.

**Art. 91.** Nach Abzug der Begräbniskosten wird das Guthaben auf der Kleidermasse eines verstorbenen Freiwilligen mit den zurückgelassenen Effekten oder deren Werth der überlebenden Wittve, oder in Ermangelung einer solchen, der von der Regierung zu bezeichnenden Person übergeben.

Das Guthaben des vor dem Monat October verstorbenen oder verabschiedeten Gendarmen wird gleich bei dem Ableben oder dem Dienstaustritt in der in Art. 87 angegebenen Weise festgestellt und ausbezahlt.

**Art. 92.** Das Guthaben auf der Kleidermasse der Deserteure und der Werth der von ihnen zurückgelassenen Effekten fällt dem Staate zu.

Treten sie wieder in den Dienst ein, so wird das Guthaben ihnen wieder in Rechnung gebracht; schulden sie an die Kleidermasse, so wird ihre Rechnung wieder mit der Schuld belastet.

**Art. 93.** Bezüglich der Freiwilligen, die auf ihr eigenes Begehren vor Ablauf der Dienstzeit verabschiedet werden, kann die Regierung, auf den Antrag des Major-Commandanten, verordnen, daß dieselben der Kleidermasse ihre Schuld bezahlen, und dem Staate einen bestimmten Theil der für erste Ausrüstung gewährten Vergütung zurückerstatten sollen.

Der weitere Rechnungsabschluss der Kleidermasse geschieht auf dieselbe Weise, wie bei gewöhnlich Verabschiedeten.

#### XIII. Von der Verwaltungskasse.

**Art. 94.** Die Verwaltungskasse ist der Obhut des Verwaltungsrathes anvertraut. Doch kann dieser unter seiner Verantwortlichkeit den Verwalter mit der Verwaltung der Gelder beauftragen oder demselben das nöthige Geld zur Verfügung stellen, um kleine Ausgaben zu begleichen oder andere Zahlungen zu machen.

**Art. 95.** Die Mitglieder des Verwaltungsrathes sind solidarisch und individuell für die ihnen anvertrauten Gelder verantwortlich. Kommt ein

obligés de le combler chacun dans la proportion du chiffre de son traitement ; le cas échéant, la retenue à faire est fixée par le Gouvernement.

**Art. 96.** Il est tenu un livre de caisse dans lequel sont inscrites, jour par jour, les recettes et les dépenses, et qui est arrêté à la fin de chaque mois, sur le vu des pièces justificatives, et visé par le conseil d'administration.

Ce dernier veille à ce que toutes les recettes soient portées au livre de caisse et à ce qu'aucune dépense non dûment justifiée ni autorisée par le présent règlement n'y soit inscrite.

**Art. 97.** Le conseil d'administration tient une comptabilité séparée des fonds spéciaux provenant de produits accessoires qui, par leur nature et d'après le présent règlement, n'entrent pas dans la comptabilité ordinaire du corps.

Il a la libre disposition de ces fonds, qui cependant ne peuvent être employés que dans un intérêt du corps et, autant que possible, au profit des services qui ont plus particulièrement contribué à leur formation.

#### XIV. De la liquidation et du paiement des dépenses.

**Art. 98.** Tous les paiements se font par le receveur général ou, d'après ses ordres, par un autre comptable de l'État, sur la production d'ordonnances de paiement liquidées par la Chambre des comptes, sans préjudice de l'ordonnancement provisoire des dépenses urgentes en conformité des art. 20 et 21 de la loi du 9 janvier 1852, sur la comptabilité de l'État.

**Art. 99.** Lorsqu'il s'agit d'une dépense qui, par ses brefs termes, par le grand nombre des parties prenantes, ou pour d'autres circonstances, ne comporte pas une liquidation au profit des intéressés, le Gouvernement peut mettre des fonds à la disposition du conseil d'administration à charge d'en rendre compte dans le

Deficit vor, so sind sie zur Begleichung desselben verpflichtet, und zwar ein jeder nach Maßgabe seines Gehaltes. Gegebenen Falles wird der vorzunehmende Gehaltsabzug durch die Regierung bestimmt.

**Art. 96.** Es wird ein Kassenbuch geführt, in welches die Einnahmen und Ausgaben jeden Tag eingetragen werden, und das am Ende eines jeden Monats nach genauer Prüfung der Belegstücke vom Verwaltungsrathe abgeschlossen und visirt wird.

Letzterer hat dafür zu sorgen, daß alle Einnahmen ins Kassenbuch eingetragen, und daß keine Ausgaben darin verzeichnet werden, die nicht gehörig gerechtfertigt oder dem gegenwärtigen Reglemente gemäß nicht statthaft wären.

**Art. 97.** Der Verwaltungsrath führt eine besondere Rechnung über die Spezialfonds, welche aus solchen Erträgen herrühren, die ihrer Natur und dem gegenwärtigen Reglemente gemäß nicht in die gewöhnliche Comptabilität des Corps hineingehören.

Er kann frei über diese Fonds verfügen; doch dürfen dieselben nur im Interesse des Corps und soviel wie möglich zu Nutzen der Dienste verwendet werden, welche besonders zu ihrer Entstehung beigetragen haben.

#### XIV. Von der Liquidation und Bezahlung der Ausgaben.

**Art. 98.** Alle Zahlungen geschehen durch den General-Einnehmer oder auf seinen Befehl durch einen andern Rechnungsbeamten des Staates auf Sicht von Zahlungsanweisungen, welche durch die Rechnungskammer liquidirt worden, unbeschadet der vorläufigen Zahlungsbefehle in dringenden Fällen, gemäß Art. 20 und 21 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen.

**Art. 99.** Handelt es sich um eine Ausgabe, welche wegen ihres kurzen Zahlungsstermins, wegen der großen Anzahl der Theilhaber oder aus andern Gründen eine Liquidation an die Interessenten nicht zuläßt, so kann die Regierung dem Verwaltungsrathe Gelder zur Verfügung stellen mit der Verpflichtung, darüber innerhalb eines im

délai qui sera indiqué dans l'ordonnance de paiement.

**Art. 100.** Les traitements et indemnités des officiers, la solde et les accessoires de solde des gendarmes font l'objet d'ordonnances de paiement au moyen d'états collectifs, qui sont préparés par le conseil d'administration pour les époques où ces paiements sont dus.

**Art. 101.** Le paiement de la solde des volontaires ainsi que des menues dépenses et autres qui ne pourront convenablement être ordonnées directement au profit des intéressés, est effectué par la caisse du corps.

A cette fin le conseil d'administration transmet au Gouvernement, chaque dizaine, une demande des fonds nécessaires pour les dix jours suivants.

Cette demande de fonds, accompagnée d'une ordonnance de paiement, est transmise à la Chambre des comptes afin de liquidation.

**Art. 102.** Après que les prix pour fournitures et travaux, autorisés par le Gouvernement, sont fixés entre le conseil d'administration et les fournisseurs ou entrepreneurs, par suite de contrats passés avec concurrence et publicité ou de marchés conclus de gré à gré, les opérations sont constatées par des certificats ou bons qui sont annexés aux déclarations tendant au paiement des dépenses à ordonner au profit des intéressés, en conformité des prescriptions sur la comptabilité de l'État.

En principe, toutes les dépenses à faire pour les besoins ou dans l'intérêt du corps doivent être préalablement autorisées par le Gouvernement.

**Art. 103.** Tous travaux et fournitures font l'objet de contrats à passer avec concurrence et publicité, à moins que la dépense à faire n'excède pas mille francs, ou qu'il n'y ait nécessité reconnue et constatée par le Gouvernement.

**Art. 104.** Toute déclaration non justifiée par d'autres pièces sera revêtue d'un certificat du

Zahlungsbefehle angegebenen Zeitraums Rechenschaft abzulegen.

**Art. 100.** Die Gehälter und Vergütungen der Offiziere, der Sold und die Solbzulagen der Gendarmen bilden den Gegenstand von Zahlungsanweisungen vermittelt Collectiv-Etats, welche durch den Verwaltungsrath für den Zeitpunkt aufgestellt werden, wo diese Zahlungen fällig sind.

**Art. 101.** Die Ausbezahlung des Soldes an die Freiwilligen, der kleinen Ausgaben, sowie anderer, welche füglich nicht durch direkte Zahlungsanweisungen bewirkt werden konnten, hat durch die Corps-Casse zu geschehen.

Zu diesem Zwecke fragt der Verwaltungsrath alle zehn Tage bei der Regierung die für die folgenden zehn Tage benötigten Gelder an.

Diese Geldforderung, begleitet mit einem Zahlungsbefehl, wird der Rechnungskammer behufs Liquidation übermacht.

**Art. 102.** Nachdem die Preise der durch die Regierung genehmigten Lieferungen oder Arbeiten zwischen dem Verwaltungsrath und den Lieferanten oder Unternehmern durch im Wege der öffentlichen Concurrenz abzuschließende Contracte oder durch freihändigen Handel festgestellt sind, werden die Lieferungen und Arbeiten durch Bons oder Zeugnisse bestätigt; diese Belege sind den Declarationen beizufügen, auf Grund deren die Liquidation gemäß den Vorschriften über die Staats-Comptabilität erfolgt.

Als Grundregel gilt, daß jedwede für die Bedürfnisse oder im Interesse des Corps zu machenden Ausgaben der vorgängigen Genehmigung der Regierung bedürfen.

**Art. 103.** Alle Arbeiten und Lieferungen bilden den Gegenstand von Contracten, die im Wege der öffentlichen Concurrenz zu schließen sind, es sei denn, daß die Ausgabe 1000 Fr. nicht übersteigt oder die Regierung von dieser Regel abzuweichen für notwendig erkennt.

**Art. 104.** Jede nicht anderwie belegte Declaration muß mit einer Bescheinigung des Corps-

chef du corps constatant que la somme réclamée est modérée et légitimement due.

Aucune ordonnance de paiement n'est émise à moins que le Gouvernement n'ait reconnu la validité de la créance et que les pièces justificatives n'aient été par lui jugées suffisantes. Il arrête la déclaration et certifie, au besoin, qu'il n'y a pas prescription.

**Art. 105.** Toutes les quittances dont la forme n'est pas spécialement prévue par le présent règlement ou autorisée par des contrats dûment approuvés, doivent répondre aux prescriptions générales sur la comptabilité de l'Etat.

**XV. De la comptabilité de compagnie.**

**Art. 106.** La solde qui reste après déduction des dépenses pour le ménage et des retenues autorisées par le présent règlement, et qui constitue le denier de poche, est payée aux volontaires, en présence du chef de la compagnie et de l'officier de la semaine, tous les cinq jours, c.-à-d. les 5, 10, 15, 20, 25 et le dernier jour du mois.

Les hommes absents reçoivent la solde à leur retour, en présence de l'officier de la semaine.

Les troupes en marche perçoivent la solde chaque jour, sans retenue aucune; celles en cantonnement, tous les cinq jours, à moins que le commandant du détachement n'en ait ordonné autrement.

**Art. 107.** La remise des objets d'habillement a lieu, selon les besoins, une ou plusieurs fois par trimestre; ils sont délivrés contre un récépissé.

**Art. 108.** La rentrée des objets d'habillement au magasin a lieu de la même manière, contre des états de versement.

L'évaluation en est faite par le chef de compagnie, signée par lui et attachée aux dits objets.

Les objets sans valeur sont remis au magasin contre des états de rentrée spéciaux.

Commandanten versehen sein, aus welcher hervorgeht, daß die begehrte Summe mäßig, sowie wirklich geschuldet ist.

Kein Zahlungsbefehl wird ausgestellt, wenn nicht die Regierung von der Gültigkeit der Forderung überzeugt ist und die Belegstücke für ausreichend erkannt hat. Hiernächst schließt sie die Rechnung ab und bescheinigt nöthigenfalls, daß keine Verjährung eingetreten ist.

**Art. 105.** Alle Quittungen, deren Form nicht besonders durch das gegenwärtige Reglement bestimmt, oder durch rechtmäßig gutgeheißenen Contract vorgesehen ist, haben den allgemeinen Vorschriften über die Staats-Comptabilité zu entsprechen.

**XV. Von der Verwaltung der Compagnie.**

**Art. 106.** Der Sold, welcher nach Abzug der Menage-Einlagen und der durch gegenwärtiges Reglement gestatteten Soldabzüge bleibt, bildet das Taschengeld. Er wird den Freiwilligen in Gegenwart des Compagnie-Chefs und des Offiziers der Dienstwoche alle fünf Tage, d. h. am 5., 10., 15., 20., 25. und am letzten Tage des Monats ausbezahlt.

Die abwesenden Leute erhalten den Sold bei ihrer Rückkehr, in Gegenwart des Offiziers der Dienstwoche.

Die Truppen auf Marsch beziehen den Sold jeden Tag, ohne irgend welchen Abzug; die im Cantonnement befindlichen alle fünf Tage, es sei denn, daß der Detachements-Commandant anders befohlen hatte.

**Art. 107.** Die Verabfolgung der Kleidungsstücke findet nach Bedürfniß ein oder mehrere Male im Quartal statt und hat gegen Empfangsschein zu geschehen.

**Art. 108.** Das Einliefern der Kleidungsstücke ins Magazin findet auf die nämliche Weise gegen Einlieferungs-Stats statt.

Der Compagnie-Chef taxirt diese Gegenstände und ein von ihm unterzeichneter Vermerk dieser Abschätzung wird denselben angeheftet.

Gegenstände ohne Werth werden dem Magazin gegen besondere Einlieferungs-Stats übergeben.

Lorsqu'il y a lieu à décompte, soit au profit, soit au préjudice de l'Etat, il est dressé un état de taxation.

Les effets rentrés au magasin sont énumérés et détaillés d'après leur nombre et leur prix, ceux sans valeur d'après leur nombre seulement; le montant que la masse doit supporter à titre d'indemnité pour la perte d'objets d'habillement ou de literie y est noté; ensuite est établi le compte de la masse et finalement la balance, d'où résulte un bénéfice ou une perte pour l'Etat.

L'état est signé par le chef de compagnie et approuvé par le major-commandant. L'administrateur certifie ensuite la réception des objets.

**Art. 109.** Le magasin d'armes délivre ou reçoit les armes sur des états de réception ou de rentrée, signés par le chef de compagnie et respectivement par l'officier d'armement et échangés entre eux.

**Art. 110.** Les objets d'armement et de literie qui ont été emportés par des déserteurs, ceux qui ont été perdus ou ne sont plus susceptibles de servir, sont remplacés par le magasin par des objets neufs, sur la production d'états de bonification.

Ces états mentionnent le montant de l'indemnité due tant par l'Etat que par la masse d'habillement.

Le procès-verbal dressé par l'officier ou le sous-officier de la semaine doit y être joint. Si l'Etat paie la totalité de l'indemnité, le procès-verbal prévu par l'art. 70 doit également y être annexé.

**Art. 111.** A la fin du trimestre, et exceptionnellement dans le courant d'un mois, il est établi des états de réparations, séparés selon la nature des objets à réparer. Le chef de compagnie y constate que les réparations ont réellement été effectuées.

**Art. 112.** Toutes les réparations d'objets d'habillement, d'armement et de literie sont effectuées d'après des tarifs approuvés par le

Wenn ein Rechnungsabluß zum Vortheil oder zum Nachtheil des Staates stattfindet, wird ein Abschätzungs-Etat aufgestellt.

Die ins Magazin eingelieferten Effekten werden nach Zahl und Preis numerirt und eingetheilt, die ohne Werth nur der Zahl nach. Der Betrag, womit die Kleidermasse als Entschädigung für verloren gegangene Kleidungsstücke oder Bettzeug zu belasten ist, wird darauf vermerkt; dann wird die Rechnung der Masse und endlich die Bilanz aufgestellt, die den Gewinn oder den Verlust für den Staat ergibt.

Der Etat wird vom Compagnie-Chef unterzeichnet und durch den Major-Commandanten genehmigt. Der Verwalter bescheinigt den Empfang der Effekten.

**Art. 109.** Das Waffenmagazin giebt die Waffen aus oder nimmt dieselben wieder ein gegen Empfangs- oder Einlieferungs-Etats, welche vom Compagnie-Chef bezw. vom Waffen-Offizier unterzeichnet und unter diesen ausgetauscht worden.

**Art. 110.** Die Waffen oder das Bettzeug, welche Deserteure mit fortgenommen haben, oder welche verloren gegangen oder nicht mehr brauchbar sind, werden vom Magazin durch neue ersetzt und darüber Vergütungs-Etats aufgestellt.

Diese Etats enthalten den Betrag der sowohl vom Staate als von der Kleidermasse geschuldeten Vergütung.

Denselben ist das vom Offizier oder Unteroffizier der Dienstwoche errichtete Protokoll beizufügen. Wenn der Staat die ganze Vergütung bezahlt, muß das in Art. 70 vorgesehene Protokoll ebenfalls beigelegt werden.

**Art. 111.** Am Ende des Quartals und ausnahmsweise im Laufe eines Monats werden Reparatur-Etats aufgestellt, welche nach der Natur der zu reparirenden Gegenstände einzutheilen sind. Der Compagnie-Chef bescheinigt darin, daß die Reparaturen wirklich gemacht worden sind.

**Art. 112.** Alle Reparaturen an Kleidungsstücken, Waffen und Bettzeug werden gemäß den von der Regierung zu genehmigenden Tarifen

Gouvernement. L'administrateur certifie que les états de réparations ont été établis conformément aux tarifs.

Quant aux réparations d'objets qui ne sont pas prévues au tarif, celui qui est chargé de leur mise en bon état doit certifier sur l'état de leur prix y porté est modéré et légitimement dû.

Lorsqu'il y a lieu à indemnité, moyennant retenue de solde, pour dommage causé à une propriété privée ou domaniale, le chef de compagnie certifie que la retenue doit dûment être faite.

Enfin, si un enterrement doit avoir lieu par les soins du chef de compagnie, celui-ci certifie que les frais exposés sont justes et modérés.

**Art. 113.** Pour la comptabilité, chaque compagnie tient un livre d'administration et un livre de compte, paraphés par le major-commandant et renouvelés tous les ans.

A l'expiration de l'année, ces registres sont remis au magasin, où ils restent déposés jusqu'à ce que leur anéantissement puisse être ordonné en vertu des lois sur la prescription.

**Art. 114.** Le livre d'administration contient :  
1° le contrôle du personnel et les mutations qui y surviennent, ainsi que les mutations générales de la compagnie.

Une feuille spéciale est réservée pour les inscriptions concernant les officiers.

Au 1<sup>er</sup> janvier les hommes présents sous les armes sont inscrits d'après le livre de contrôle de l'année passée et d'après leur rang. Il est laissé assez d'espace entre les différents grades et charges, pour que ceux qui prennent du service ou qui sont promus dans le courant de l'année, puissent encore être inscrits.

Toutes les mutations qui ont quelque influence sur les traitements, la solde, le pain, etc., ou sur la position personnelle des intéressés, sont journellement inscrites, à la suite des noms respectifs, dans des colonnes rangées par trimestre.

ausgeführt. Der Verwalter bescheinigt, daß die Reparatur-Etats den Tarifen gemäß aufgestellt worden sind.

Bezüglich der Reparaturen an Gegenständen, welche nicht in dem Tarif vorgesehen sind, muß derjenige, welcher mit ihrer Instandsetzung beauftragt war, in dem Etat bescheinigen, daß der in Rechnung gebrachte Preis billig gestellt und rechtmäßig geschuldet ist.

Wenn eine Entschädigung mittelst Soldabzugs zu leisten ist wegen an Privat- oder Staats-Eigenthum verursachten Schadens, so bescheinigt der Compagnie-Chef, daß der Abzug rechtmäßig zu geschehen hat.

Bei einem Begräbniß, das durch den Compagnie-Chef angeordnet worden ist, bescheinigt dieser, daß die entstandenen Kosten geschuldet und mäßig sind.

**Art. 113.** Für die Verwaltung führt jede Compagnie ein Administrations- und ein Rechnungsbuch, welche von Major-Commandanten paraphirt und jedes Jahr erneuert werden.

Nach Ablauf des Jahres werden diese Register dem Magazin übergeben, wo sie so lange aufbewahrt bleiben, bis ihre Vernichtung gemäß der Bestimmungen über die Verjährung angeordnet werden kann.

**Art. 114.** Das Administrationsbuch enthält :

1. Die Controlle des Personals und der Veränderungen, welche darin vorkommen, sowie die allgemeinen Veränderungen der Compagnie.

Ein eigenes Blatt wird für die Eintragungen reservirt, welche die Offiziere betreffen.

Am 1. Januar werden alle unter den Waffen anwesenden Leute nach dem Control-Buch des vergangenen Jahres und nach ihrem Range eingetragen. Zwischen den verschiedenen Graden und Chargen wird hinreichend Raum gelassen zur Eintragung jener, welche im Laufe des Jahres in den Dienst treten oder befördert werden.

Alle Veränderungen von irgendwelchem Einfluß auf die Gehälter, den Sold, das Brod u. s. w., oder auf die persönliche Stellung des Interessenten werden täglich hinter die respektiven Namen und in nach Quartalen geordnete Spalten eingetragen.

Lorsque des hommes quittent définitivement le corps, la cause de leur départ est indiquée et les noms sont barrés.

Le contrôle sert de base pour établir la comptabilité, les états de force et la matricule ;

2° l'annotation en chiffres, jour par jour, de la force de la compagnie. — En tenant compte des mutations, cette rubrique doit représenter, jour par jour, le nombre des hommes sous les armes en général et particulièrement de ceux qui participent au ménage ;

3° l'annotation de la réception de la solde et du pain. — La date et le montant de la réception doivent y être indiqués et les chiffres sont totalisés le dernier jour de chaque mois ;

4° le compte concernant la solde, le pain, etc. — Cette rubrique contient l'indication des sommes reçues mensuellement pour solde, etc. et le décompte trimestriel avec l'administration ;

5° la récapitulation des récépissés sert de justification pour les objets fournis aux hommes, et celle des états de rentrée pour les objets qui ont dû être remis au magasin ;

6° le compte concernant l'armement. — On indique d'abord le nombre de chaque espèce d'armes que la compagnie possédait à la fin du trimestre précédent ; on inscrit ce qui a été reçu, remis au magasin ou perdu, pendant le cours du dernier trimestre, avec indication de la cause de la réception, de la remise ou de la perte ; enfin on établit ce qui reste en usage à la fin du trimestre ;

7° le montant des états de réparations et de bonifications. — Ce montant est inscrit mois par mois ; il y a des états séparés pour chaque espèce d'objets auxquels les réparations ou bonifications se rapportent ; la date y est indiquée ; les détails sont ensuite reportés sur les livrets des hommes. A la fin du trimestre, on fait l'addition de chaque catégorie d'états, puis l'addition générale de tous les états ;

Wenn Leute das Corps endgültig verlassen, wird der Grund ihrer Verabschiedung angegeben, und ihr Name auf der Liste gestrichen.

Die Kontrolle dient als Grundlage zur Aufstellung der Verwaltung, der Stärke-Etats und der Matrifel ;

2. die tagtägliche Angabe der Stärke der Compagnie in Ziffern. — Den Veränderungen Rechnung tragend, wird unter dieser Rubrik Tag für Tag insgesammt die Zahl der Leute angegeben, welche unter den Waffen stehen, sowie derjenigen im Besondern, welche an der Menage theilnehmen ;

3. die Angabe des Empfanges des Soldes und des Brodes. — Datum und Betrag des Empfanges müssen hier angegeben sein ; am letzten jeden Monats werden die Zahlen im Total zusammengezogen ;

4. die auf den Sold, das Brod u. s. w. bezügliche Rechnung. — Diese Rubrik enthält die Angabe der monatlich erhaltenen Summen für Sold u. s. w. und den dreimonatlichen Rechnungsabschluss mit der Verwaltung ;

5. den Zusammentrag der Empfangsscheine und der Einlieferungs-Etats. — Sie dienen als Nachweis für die den Leuten gelieferten Gegenstände bezw. für diejenigen, welche in's Magazin wieder eingeliefert worden sind ;

6. die Rechnung über die Bewaffnung. — Man gibt zuerst die Zahl jeder Art der Waffen an, welche die Compagnie am Schlusse des vorhergehenden Quartals besaß ; man schreibt ein, was im Laufe des letzten Quartals empfangen, in's Magazin eingeliefert oder verloren gegangen ist, mit Angabe der Ursache des Empfanges, der Einlieferung oder des Verlustes ; endlich wird aufgeführt, was am Ende des Quartals im Gebrauch bleibt ;

7. den Betrag der Reparatur und der Vergütungs-Etats. — Dieser Betrag wird jeden Monat eingeschrieben ; es werden für jede Art von Gegenständen, auf welche die Reparaturen oder Vergütungen sich beziehen, besondere Etats errichtet ; das Datum wird darin angegeben ; die Details werden alsdann in das besondere Abrechnungsbuch der Leute eingetragen. Am Ende des Quartals wird jeder dieser Etats aufsummiert und darnach ihr Gesammttotal festgestellt ;

8° le compte concernant la literie et les ustensiles de caserne. — Au commencement de l'année on dresse l'inventaire des objets de literie et des ustensiles de caserne ; on inscrit ce qui a été reçu ou mis hors d'usage dans le courant de l'année et à la fin on établit le compte de ce qui reste ;

9° les propositions pour les retenues de solde. — Au commencement de chaque trimestre on inscrit les noms des militaires qui sont soumis à une retenue, avec indication du montant de leur dette, ainsi que les noms et le montant de la dette des militaires qui, dans le courant du trimestre, rentrent d'un congé et qui sont soumis à une retenue.

On procède de même pour les retenues de solde à faire pour d'autres motifs.

Les propositions de retenue de solde sont faites par le chef de compagnie ; elles sont inscrites et signées par lui. Le major-commandant statue sur ces propositions ; il inscrit et signe ses décisions.

**Art. 115.** Le livre de compte contient :

1° le registre matricule d'après l'ordre alphabétique ;

2° les comptes particuliers des hommes.

Les hommes présents au 1<sup>er</sup> janvier sont inscrits d'après l'ordre du contrôle ; ceux qui entrent plus tard sont inscrits à la suite.

Les comptes commencent par l'indication du décompte établi à la fin de l'année précédente ; ils sont continués d'après les dispositions sur la masse d'habillement et d'après les prescriptions de l'article qui précède.

Tous les objets d'habillement sont détaillés spécialement ; toutefois pour la première mise ainsi que pour les réparations, il n'est pas exigé d'inscription détaillée.

A la fin de chaque trimestre, les comptes sont clôturés, mais ils ne sont pas signés.

Les comptes des hommes qui passent d'une compagnie à l'autre sont arrêtés et signés par le chef de compagnie seul ; tous les autres comptes sont arrêtés et signés par les officiers présents de la compagnie.

8. die das Bettzeug und die Kasernengeräthe betreffende Rechnung. — Bei Jahresbeginn wird das Inventar des Bettzeuges und der Kasernengeräthe aufgestellt ; alles was im Laufe des Jahres abgeliefert oder außer Gebrauch gesetzt worden, wird eingeschrieben und am Schluß die Rechnung von Allem, was bleibt, aufgestellt ;

9. die Vorschläge für die Soldabzüge. — Bei Beginn eines jeden Quartals werden die Namen der Militäre, welche einem Soldabzug unterworfen, eingetragen, mit Angabe des Betrages ihrer Schuld, sowie die Namen und den Betrag der Schuld derjenigen Militäre, welche im Laufe des Quartals von Urlaub zurückkehren und einem Soldabzug unterworfen sind.

Bezüglich der Soldabzüge, welche aus andern Gründen zu machen sind, wird auf die nämliche Weise verfahren.

Die Vorschläge für Soldabzüge werden durch den Compagnie-Chef gemacht, durch ihn eingeschrieben und unterzeichnet. Der Major-Commandant entscheidet darüber, schreibt seine Beschlüsse ein und unterzeichnet selbe.

**Art. 115.** Das Rechnungsbuch enthält :

1. das Namensverzeichnis nach alphabetischer Ordnung ;

2. die besondern Rechnungen der Leute.

Die am 1. Januar anwesenden Leute werden nach der Control-Nummer, die später eintretenden der Reihenfolge nach eingeschrieben.

Die Rechnungen beginnen mit Angabe des am Ende vergangenen Jahres aufgestellten Rechnungsabchlusses ; sie werden gemäß den Bestimmungen über die Kleidermasse und den Vorschriften des vorhergehenden Artikels weitergeführt.

Alle Kleidungsstücke werden einzeln verzeichnet ; für die erste Ausrüstung sowie für die Reparaturen ist jedoch eine detaillierte Einschreibung nicht erfordert.

Am Ende eines jeden Quartals werden die Rechnungen geschlossen, aber nicht unterzeichnet.

Die Rechnungen der Leute, welche von einer Compagnie zur andern übergehen, werden geschlossen und vom Compagnie-Chef allein unterzeichnet ; alle andern Rechnungen werden nach Abschluß durch alle anwesenden Offiziere der Compagnie unterzeichnet.

Chaque homme qui a reçu son habillement, doit être pourvu d'un livret qui contient une copie exacte de son compte au livre de compte de la compagnie ; toutefois la première mise ainsi que les réparations sont détaillées au livret et tous les arrêtés de compte y sont signés par le chef de compagnie ;

3° l'annotation de la retenue de solde, laquelle, pour les gendarmes, est inscrite chaque mois, et pour les volontaires, tous les cinq jours.

La retenue volontaire est inscrite comme telle dans les cinq jours où elle a été faite.

A la fin du mois les retenues de solde sont additionnées et le montant en est porté au compte des intéressés.

**Art. 116.** A la fin de chaque trimestre le chef de compagnie des volontaires dresse une feuille de revue pour justifier tout ce qu'il a reçu et ce qu'il a été autorisé à recevoir.

En signant cette feuille de revue, le chef de compagnie atteste :

1° que les mutations ont été inscrites telles qu'elles ont eu lieu d'après les annotations journalières ;

2° que la solde a été affectée au profit des ayants-droit ;

3° que les sommes dues au fonds d'habillement et pour première mise ont été portées au compte des intéressés.

**Art. 117.** Concurrément avec la feuille de revue, le chef de compagnie des volontaires remet à l'administrateur des copies certifiées des relevés désignés sous les n° 4, 5 et 7 de l'art. 114, extraits du livre d'administration, ainsi qu'un état de tous les frais de voyage des hommes et une récapitulation des retenues de solde et des versements volontaires, basée sur la disposition du n° 3 de l'art. 115 concernant le livre de compte.

Le chef de la compagnie des gendarmes fournira les mêmes relevés et états, à l'except-

Jeder Mann muß bei Empfang seiner Kleidung mit einem Abrechnungsbuch versehen sein, welches die genaue Abschrift seiner Rechnung aus dem Rechnungsbuch der Compagnie enthält ; doch werden die erste Ausrüstung, sowie die Reparaturen im Abrechnungsbuch detaillirt aufgeführt und alle Rechnungsabschlüsse in demselben durch den Compagnie-Chef unterzeichnet ;

3. die Verzeichnung der Soldabzüge. — Dieselbe wird für die Gendarmen jeden Monat und für die Freiwilligen alle fünf Tage eingeschrieben.

Der freiwillige Abzug wird als solcher innerhalb der fünf Tage eingeschrieben, wo er geschieht ist.

Am Ende des Monats werden die Soldabzüge addirt und der Betrag in die Rechnung der Interessenten eingetragen.

**Art. 116.** Beim Quartalschluß stellt der Chef der Freiwilligen-Compagnie eine Musterungsrolle auf, mit dem Nachweis dessen, was er empfangen und in Empfang zu nehmen ermächtigt worden ist.

Indem er diese Musterungsrolle unterzeichnet, bescheinigt er :

1. daß die Veränderungen eingeschrieben worden sind, so wie sie nach den täglichen Verzeichnissen stattgefunden haben ;

2. daß der Sold den dazu Berechtigten angewiesen worden ist, und

3. daß die dem Kleidungsfonds und für erste Ausrüstung zu zahlenden Summen in die Rechnung der Interessenten eingetragen worden sind.

**Art. 117.** Zugleich mit der Musterungsrolle reicht der Chef der Freiwilligen Compagnie dem Verwalter beglaubigte Abschriften der unter Nr. 4, 5 und 7 des Art. 114 angegebenen und aus dem Administrationsbuch gezogenen Verzeichnisse ein, nebst einem Etat aller Reisekosten der Leute und einer Recapitulation der Soldabzüge und der freiwilligen Zahlungen, nach Vorschrift der Bestimmung in Nr. 3 des Art. 115 über das Rechnungsbuch.

Der Chef der Gendarmen-Compagnie reicht dieselben Verzeichnisse ein, mit Ausnahme des-

tion de celui désigné sous le n° 4 de l'art. 114 précité.

**Art. 118.** Pour déterminer la part exacte de chaque homme dans l'avoir et le devoir de la masse d'habillement, il est établi un état trimestriel sur lequel sont portés, à la suite de chaque nom,

A. Au débit :

1° son devoir au premier jour du trimestre ;  
2° le montant de la valeur des objets d'habillement qu'il a reçus ;

3° le montant des frais de réparations ;

4° son avoir, s'il a passé à l'autre compagnie, et son devoir, s'il est nouvellement arrivé à la compagnie ;

5° son avoir, s'il a quitté le service ; cet avoir doit être justifié par des états de taxation ;

6° les paiements lui faits lors des décomptes ;

7° les sommes diverses qui lui ont été payées en trop ensuite de feuilles de revue précédentes, etc. ; ces sommes doivent être séparées d'après leur nature.

Tous les articles du débit sont ensuite additionnés.

B. Au crédit :

1° son avoir au premier jour du trimestre ;

2° l'indemnité pour première mise ;

3° les retenues de solde et les versements volontaires ;

4° son devoir, s'il a passé à l'autre compagnie, et son avoir, s'il est nouvellement arrivé à la compagnie ;

5° son devoir, s'il a quitté le service ; ce devoir doit être justifié par des états de taxation ;

6° le montant de la valeur des objets d'habillement qu'il a remis au magasin ;

7° les sommes diverses qui doivent lui être bonifiées.

Tous les articles du crédit sont additionnés pour établir la balance entre le débit et le crédit.

jenigen, welches unter Nr. 4 des vorgenannten Art. 114 bezeichnet ist.

**Art. 118.** Um den Antheil eines jeden Mannes in dem Guthaben und der Schuld der Mannschaft genau zu bestimmen, wird ein dreimonatlicher Etat aufgestellt, in welchem hinter jedem Namen eingetragen werden :

A. In der Schuld :

1. seine Schuld am ersten Tage des Quartals ;  
2. der Geldwerth der empfangenen Kleidungsstücke ;

3. der Betrag der Reparaturen ;

4. sein Guthaben, wenn er zur andern Compagnie übergegangen, und seine Schuld, wenn er frisch bei der Compagnie eingetreten ist ;

5. sein Guthaben, wenn er den Dienst verlassen ; dieses Guthaben muß durch Abschätzungsetat belegt sein ;

6. die ihm bei den Rechnungsabschlüssen gemachten Zahlungen ;

7. die verschiedenen auf Grund vorübergehender Musterungsrollen zu viel erhaltenen Summen, u. s. w. ; letztere müssen ihrer Species gemäß von einander getrennt sein.

Alle Artikel der Schuld werden alsdann addirt.

B. Zu das Guthaben :

1. sein Guthaben am ersten Tage des Quartals ;

2. die Entschädigung für erste Ausrüstung ;

3. die Soldabzüge und die freiwilligen Einzahlungen ;

4. seine Schuld, wenn er zur andern Compagnie übergegangen, und sein Guthaben, wenn er frisch bei der Compagnie eingetreten ist ;

5. seine Schuld, wenn er den Dienst verlassen hat ; diese Schuld muß durch ein Abschätzungsetat belegt sein ;

6. der Geldwerth der Kleidungsgegenstände, welche er ins Magazin zurückgeliefert hat ;

7. die verschiedenen Summen, welche ihm gutgeschrieben werden müssen.

Alle Artikel des Guthabens werden addirt, um die Bilanz zwischen Guthaben und Schuld aufzustellen.

Chaque homme qui appartient encore à la force armée à la fin du trimestre est marqué dans la dernière colonne.

On fait ensuite l'addition générale de toutes les colonnes des débits et des crédits particuliers et les montants en sont portés à un état de récapitulation ; la différence, entre les totaux des débits et des crédits établit finalement le devoir ou l'avoir de la masse d'habillement.

Cet état est signé par le chef de compagnie.

**Art. 119.** L'administration de détachements ou de parties d'une compagnie se règle d'après les principes de l'administration de la compagnie. Leur comptabilité entre dans celle de la compagnie à laquelle ils appartiennent et est comprise dans les feuilles de revue et dans les livres d'administration et de compte de celle-ci. Les commandants de ces détachements doivent rembourser au chef de compagnie tout ce qu'ils ont perçu en trop. Ils sont responsables d'après les mêmes principes que les chefs de compagnie vis-à-vis de l'administration du corps.

**Art. 120.** Lorsque des hommes quittent une compagnie pour entrer dans l'autre, toutes les sommes qui leur sont dues jusque et y compris la veille de leur départ sont portées en compte par l'administration de la compagnie qu'ils quittent.

**XVI. De la comptabilité des magasins.**

**Art. 121.** L'administrateur tient un livre de magasin, un livre auxiliaire et un livre d'examen, paraphés par le major-commandant.

**Art. 122.** Il inscrit au livre de magasin tous les objets fournis au magasin, ainsi que les objets reçus soit par le maître-tailleur, soit par les compagnies.

**Art. 123.** L'administrateur reçoit au magasin et porte au livre de magasin comme entrée :

1° tous les objets reconnus en bon état d'après le registre d'examen. — Les objets de différentes espèces doivent être inscrits séparément ;

Jeder Mann, welcher noch am Ende des Quartals zu der bewaffneten Macht gehört, wird in der letzten Colonne vermerkt.

Man macht alsdann die allgemeine Addition aller besondern Colonnen der Schuld und des Guthabens, und trägt diese Resultate in ein Rekapitulations-Etat zusammen, aus dessen Totalen sich die Schuld oder das Guthaben der Kleidermasse ergibt.

Dieser Etat wird durch den Compagnie-Chef unterzeichnet.

**Art. 119.** Für die Verwaltung von Detachementen oder Theilen einer Compagnie gelten die nämlichen Regeln, wie für die Compagnie-Verwaltung. Ihre Comptabilität ist in derjenigen der Compagnie, zu welcher sie gehören, mit einbezogen, und wird in den Musterungsrollen und in den Administrations- und Rechnungsbüchern derselben mitaufgeführt. Die Befehlshaber dieser Detachementen müssen dem Compagnie-Chef alles, was sie zu viel empfangen haben, zurückerstatten. Sie sind gemäß denselben Grundsätzen der Corpsverwaltung gegenüber verantwortlich, wie die Compagnie-Chefs.

**Art. 120.** Wenn Leute eine Compagnie verlassen, um in die andere einzutreten, so werden alle Summen, die ihnen zu zahlen sind, bis zum Tage ihrer Abführung ausschließlich durch die Administration der Compagnie, welche sie verlassen, in Rechnung gebracht.

**XVI. Von der Verwaltung der Magazine.**

**Art. 121.** Der Verwalter führt ein vom Major-Commandanten paraphirtes Magazinbuch, ein Nebenbuch und ein Untersuchungsregister.

**Art. 122.** Er schreibt ins Magazinbuch alle ins Magazin gelieferten, sowie vom Schneidermeister und von den Compagnien erhaltenen Gegenstände ein.

**Art. 123.** Der Verwalter nimmt in's Magazin auf und trägt ins Magazinbuch als Eingang ein:

1. alle nach dem Untersuchungsregister in gutem Zustande befundenen Gegenstände. Alle Gegenstände von verschiedener Art müssen getrennt eingetragen werden ;

2° les vieux habits, contre des états de versement délivrés par le chef de compagnie ;

3° les habits sans valeur, contre pièces justificatives à l'appui.

**Art. 124.** L'administrateur remet et inscrit comme sortie :

1° les effets d'habillement, neufs et vieux, contre des récépissés délivrés par les chefs de compagnie ;

2° le matériel à employer par des ouvriers militaires ou civils pour la confection d'objets neufs ou pour les réparations à faire pour la troupe, contre des quittances approuvées par le conseil d'administration ;

3° les pièces de rechange à remettre à l'armurier, contre des quittances délivrées par l'officier d'armement ;

4° les objets dont la vente a été autorisée, contre des quittances délivrées par les personnes qui ont été chargées par l'État de procéder à la vente.

Tous les inventaires, récépissés et états de versement reçoivent au livre de magasin un numéro d'ordre.

**Art. 125.** Au livre de magasin chaque espèce d'habillement neuf a sa page spéciale, sur laquelle sont annotés le nombre et le prix des objets, ainsi que la date et la cause de l'entrée ou de la sortie.

L'entrée et la sortie d'objets d'habillement avec ou sans valeur sont inscrites sur la même page.

De même, chaque espèce de matériel a sa page spéciale, à laquelle l'entrée et la sortie sont inscrites ; la remise faite au maître-tailleur ou à d'autres personnes est annotée dans des colonnes séparées.

**Art. 126.** Les pièces de rechange sont inscrites au livre auxiliaire du livre de magasin, d'après leur nombre, et leur compte y est établi comme celui des autres objets.

**Art. 127.** Un compte particulier est ouvert au maître-tailleur ; dans un livre ad hoc figure

2. die alten Kleider, auf Grund von Einlieferungsscheinen, welche durch den Compagnie-Chef aufgestellt sind ;

3. die Kleider ohne Werth, auf Grund gehöriger Belegstücke.

**Art. 124.** Der Verwalter verabfolgt und trägt als Ausgang ein :

1. die Kleidungsstücke, neue wie alte, gegen Empfangsscheine des Compagnie-Chefs ;

2. das Material für die von den Militär- oder Civilarbeitern anzufertigenden neuen Gegenstände oder Reparaturen, gegen Quittungen, welche vom Verwaltungsrath bestätigt sein müssen ;

3. die dem Gewehrmacher zu liefernden Ersatzstücke, gegen vom Waffen-Offizier ausgestellte Empfangsscheine ;

4. die Gegenstände, deren Verkauf gestattet worden ist, gegen Empfangsscheine, welche von denjenigen Personen ausgestellt sind, welche vom Staate mit dem Verkauf beauftragt worden sind.

Alle Inventare, Empfangs- und Einlieferungsscheine erhalten eine Folgenummer im Magazinbuch.

**Art. 125.** Im Magazinbuch hat jede Art von neuen Kleidungsstücken ihre besondere Seite, auf welcher Zahl und Preis der Gegenstände, sowie Datum und Ursache des Ein- und Ausganges angegeben sind.

Der Ein- und Ausgang der Gegenstände mit oder ohne Werth werden auf der nämlichen Seite eingeschrieben.

Desgleichen hat jede Art von Material ihre besondere Seite, auf welcher Ein- und Ausgang eingeschrieben werden. Die Abgabe an den Schneidermeister oder andere Personen wird in besondern Columnen vermerkt.

**Art. 126.** Die Ersatzstücke werden in das Nebenbuch des Magazinbuches nach ihrer Anzahl eingeschrieben und ihre Rechnung sowie die der andern Gegenstände darin aufgestellt.

**Art. 127.** Für den Schneidermeister wird eine besondere Rechnung geführt ; in einem Buche ad

à son débit le matériel lui fourni ; à son crédit sont inscrits les habits qu'il a confectionnés et livrés, le tout par ordre de date.

**Art. 128.** A la fin du trimestre est établie la valeur du matériel fourni, ainsi que le prix et le nombre des habits livrés ; le décompte doit toujours présenter un solde en faveur du maître-tailleur, qui ne doit jamais être débiteur de l'administration.

**Art. 129.** A la comptabilité trimestrielle qui est adressée au Gouvernement, est joint un relevé de l'état du magasin.

Ce relevé, qui doit correspondre avec le résultat de la clôture trimestrielle du livre de magasin et contenir un résumé de la valeur de tout le magasin, est appuyé :

1° des récépissés et des états de versement des effets d'habillement reçus par le corps et respectivement remis par lui au magasin, avec un état de récapitulation de ces effets ;

2° du décompte avec le maître-tailleur ;

3° d'un état des étoffes, objets d'équipement, pièces de rechange, etc., fournis par divers ;

4° d'un état des objets qui ont été remis à divers, contre paiement, au profit du compte de la hufferterie et du fonds d'administration ;

5° du compte des profits et pertes ;

6° de l'inventaire des pièces de rechange ;

7° d'un état des habits portés, avec ou sans valeur.

Les montants des pièces désignées sous les n<sup>os</sup> 1, 2, 3 et 4 sont inscrits au verso de l'état du magasin ; le total des dépenses est déduit du total des recettes et il est ajouté au reste ou il en est déduit le gain ou la perte, suivant la pièce n<sup>o</sup> 5 ; le résultat final doit correspondre avec le montant de la valeur totale du magasin, après que le chiffre de l'inventaire des

hoc wird auf seine Schuld das ihm gelieferte Material, und auf sein Guthaben, die von ihm angefertigten und gelieferten Kleidungsstücke, alles nach dem Datum eingetragen.

**Art. 128.** Am Ende des Quartals wird der Werth des gelieferten Materials, sowie die Zahl und der Preis der gelieferten Kleider festgestellt ; der Abschluß muß stets ein Guthaben des Schneidermeisters ergeben, der nie Schuldner der Verwaltung sein darf.

**Art. 129.** Der jedes Quartal an die Regierung einzureichenden Verantwortung über die Rechnungsführung ist ein Nachweis über die Lage des Magazins beizufügen.

Diesem Nachweis, welcher mit dem Quartalsabschluß des Magazinsbuches übereinstimmen und eine summarische Aufstellung des Werthes des ganzen Magazins enthalten muß, sind als Belege beizufügen :

1. die Empfangs- und Einlieferungsscheine der vom Corps in Empfang genommenen, bezw. ins Magazin zurückgelieferten Kleidungsstücke, mit einem Recapitulations-Stat dieser Effekten ;

2. der Rechnungs-Abschluß mit dem Schneidermeister ;

3. ein Verzeichniß der von Verschiedenen gelieferten Stoffe, Ausrüstungsgegenstände, Ersatzstücke u. s. w. ;

4. ein Verzeichniß der Gegenstände, welche Verschiedenen gegen Zahlung zu Gunsten der Rechnung des Lederzeuges oder des Verwaltungsfonds geliefert wurden ;

5. die Rechnung der Gewinne und Verluste ;

6. das Inventar der Ersatzstücke ;

7. ein Verzeichniß der getragenen Kleider mit oder ohne Werth.

Die Beträge der unter Nr. 1, 2, 3 und 4 bezeichneten Gegenstände werden auf die Rückseite des Magazin-Stats eingeschrieben ; das Total der Ausgaben wird vom Total der Einnahmen abgezogen, und der Gewinn oder Verlust wird alsdann gemäß Nr. 5 zum Rest addirt oder von demselben abgezogen. Das Endresultat muß mit dem Betrag des ganzen Werthes des Magazins überein-

pièces de rechange, énuméré sous le n° 6, y aura été ajouté.

**Art. 130.** Si le conseil d'administration trouve qu'il manque des objets au magasin, il en fait payer la valeur par l'administrateur

Si le déficit est constaté autrement, la valeur des objets qui manquent doit être payée par les membres du conseil d'administration, dans la proportion du montant de leur traitement.

Lorsque des objets ont été gâtés au magasin et que l'impossibilité de prévenir les dégâts n'a pas été établie, l'Etat en est indemnisé suivant les mêmes règles.

Si les dégâts causés ne sont pas imputables à une cause de négligence, le Gouvernement peut décider que la perte en sera supportée par le fonds de gain du magasin d'habillement.

Les effets gâtés sont admis, sur estimation à leur juste valeur, au magasin comme habits portés.

Le tout sans préjudice du droit réservé à chaque intéressé de recourir aux tribunaux pour faire statuer sur les questions de responsabilité et de dommages-intérêts.

**Art. 131.** Le fonds de gain du magasin d'habillement est constitué par les bénéfices réalisés sur les effets d'habillement fournis au magasin (c.-à-d. la différence entre les prix de fourniture et de magasin), ainsi que du produit de la vente des lisières.

Ce fonds est à la libre disposition du Gouvernement.

#### XVII. Des états trimestriels de comptabilité.

**Art. 132.** L'administrateur tient, aux fins de vérification des états de paiement et des feuilles de revue, une liste de contrôle par compagnie, sur laquelle sont inscrites les mutations survenues dans le personnel des officiers, sous-officiers, gendarmes et volontaires qui sont cités dans les rapports du matin.

Ces rapports contiennent toutes les mutations survenues jusque et y compris la veille, pour

stimmen, nachdem der Betrag des Inventars der unter Nr. 6 erwähnten Ersatzstücke zu demselben addirt worden ist.

**Art. 130.** Wenn der Verwaltungsrath feststellt, daß Gegenstände im Magazin fehlen, läßt er deren Werth durch den Verwalter bezahlen.

Wird das Defizit in anderer Weise festgestellt, müssen die fehlenden Gegenstände von den Mitgliedern des Verwaltungsrathes im Verhältniß ihres Gehaltes bezahlt werden.

Wenn Gegenstände im Magazin verdorben sind, und die Möglichkeit, den Schaden zu verhindern, nicht dargethan ist, soll der Staat nach demselben Grundsatz entschädigt werden.

Wenn der Schaden nicht auf Nachlässigkeit zurückzuführen ist, kann die Regierung bestimmen, daß der Verlust durch den Gewinnfonds des Kleidermagazins zu decken sei

Die verdorbenen Gegenstände werden nach Abschätzung ihres wirklichen Werthes dem Magazin als getragene Kleider übergeben.

Dieses Alles unbeschadet des jedem Interessenten vorbehaltenen Rechtes, die Entscheidung über die Fragen der Verantwortlichkeit und der Entschädigungen vor die Gerichte zu bringen.

**Art. 131.** Der Kleidungs Magazin Gewinnfonds besteht aus dem Gewinn, welcher aus den im Magazin gelieferten Kleidungsstücken erzielt wird (d. h. der Differenz zwischen Lieferungs- und Magazin-Preisen) und dem Betrag, welcher aus dem Verkauf der Sahlbänder herrührt.

Dieser Fonds steht zur freien Verfügung der Regierung.

#### XVII. Von den vierteljährlichen Etats der Verwaltung

**Art. 132.** Der Verwalter führt, zur Prüfung der Zahlungsetats und der Musterungsrollen, für jede Compagnie eine Control-Liste, in welcher alle Veränderungen eingetragen werden, die im Personal der Offiziere, Unteroffiziere, Gendarmen und Freiwilligen vorgekommen, und auf den Morgen-Rapporten vermerkt worden sind.

Diese Rapporte enthalten alle Veränderungen, welche bis zum vorhergehenden Tage einschließlich

autant qu'elles sont de nature à exercer une influence sur le montant des indemnités accordées ou qu'elles doivent être inscrites dans le registre matricule. Ils sont signés par les chefs de compagnie respectifs. S'il n'y a pas eu de mutation, un rapport négatif doit être remis.

L'administrateur compare la liste de contrôle avec les états de paiement et les feuilles de revue, revise les comptes qui y ont été faits et redresse, s'il y a lieu, les erreurs qu'il découvre.

**Art. 133.** L'administrateur établit un aperçu des dépenses inscrites dans le livre de caisse, classées séparément selon leur espèce, en y joignant les quittances y relatives, munies du numéro d'ordre sous lequel elles figurent à l'aperçu.

**Art. 134.** L'administrateur établit la situation générale de la caisse, en indiquant d'un côté les recettes, de l'autre côté les dépenses.

Parmi les recettes le montant de l'encaisse à la fin du dernier trimestre figure en premier lieu; puis les fonds fournis par la caisse de l'Etat, avec indication du numéro et de la date des mandats de paiement; ensuite toutes les autres recettes quelconques, classées autant que possible d'après leur espèce.

Le côté des dépenses comprend le montant de l'aperçu des dépenses qui ont été effectuées, ainsi que le chiffre de l'encaisse.

**Art. 135.** Le 20 du premier mois du trimestre suivant tous ces travaux préparatoires doivent être terminés, toutes les rectifications doivent être faites et l'encaisse doit être définitivement arrêté dans le livre de caisse.

**XVIII. Du contrôle et de la vérification de la comptabilité.**

**Art. 136.** L'administrateur tient note de la force et de la situation des deux compagnies pour pouvoir examiner l'exactitude des comptes établis pour les besoins de la caisse et pour les demandes de fournitures.

vorgekommen sind, insofern dieselben einen Einfluß auf den Betrag der zu gewährenden Entschädigungen ausüben, oder in die Matricel eingetragen werden müssen. Sie werden von den respektiven Compagnie Chefs unterzeichnet. Ist keine Veränderung vorgekommen, so wird ein negativer Rapport eingereicht.

Der Verwalter vergleicht die Control List mit den Zahlungs Stats und den Musterungsrollen, prüft die aufgestellten Rechnungen und verbessert eventuell die Fehler, die er entdeckt.

**Art. 133.** Der Verwalter stellt eine nach Species geordnete Uebersicht der Ausgaben auf, die im Cassenbuch eingeschrieben sind, und fügt die darauf bezüglichen, mit der Folge Nummer der Uebersicht versehenen Quittungen bei.

**Art. 134.** Der Verwalter stellt den General-Bestand der Kasse auf, worin auf einer Seite die Einnahmen und auf der andern die Ausgaben aufgeführt sind.

Unter den Einnahmen steht in erster Linie der Betrag des Kassenbestandes am Schluß des letzten Quartals; dann die von der Staatskasse gelieferten Fonds, mit Angabe der Nummer und des Datums der Zahlungs-Anweisungen; dann alle andern Einnahmen, soviel wie möglich ihrer Art nach geordnet.

Die Seite der Ausgaben enthält den Betrag der Uebersicht der Ausgaben, sowie den Betrag des Kassenbestandes.

**Art. 135.** Am 20. des ersten Monats des folgenden Quartals müssen alle diese Vorarbeiten beendigt, alle Berichtigungen gemacht und der Kassenbestand endgültig im Kassenbuch festgestellt sein.

**XVIII. Von der Controlle und Prüfung der Verwaltung.**

**Art. 136.** Der Verwalter führt Notiz über die Stärke und den Stand der beiden Compagnien, um die Richtigkeit der bezüglich der Kassenbedürfnisse und der Lieferungs-Anfragen aufgestellten Rechnungen zu prüfen.

Il tient encore note du gain et de la perte du fonds du magasin d'habillement, d'après les états justificatifs joints à sa comptabilité.

**Art. 137.** L'administrateur examine les états trimestriels de comptabilité des compagnies, qui doivent lui parvenir le 20 du premier mois du trimestre suivant.

Il vérifie tous les comptes et les renvoie avec ses observations, s'il y a lieu, aux compagnies respectives.

Si l'administration de la compagnie intéressée n'accepte pas les rectifications proposées, elle renvoie les pièces de la comptabilité, avec ses observations, à l'administrateur, qui les fait parvenir, avec ses propres observations, au conseil d'administration, pour y être statué par l'autorité compétente.

**Art. 138.** Les listes et feuilles de revue doivent être définitivement rectifiées en deans les trois mois qui suivent le trimestre.

La clôture et l'approbation du compte entier sont soumises aux règles sur la comptabilité de l'État.

**Art. 139.** Le Gouvernement ordonne, sur la proposition du major-commandant et sans préjudice du droit de recours, de faire exécuter les arrêtés de rectifications d'après les principes suivants :

1° Les chefs de compagnie remboursent à l'État ce qui est compté en trop sur leurs feuilles de revue.

Les membres du conseil d'administration ayant signé le compte trimestriel sont tenus solidairement et individuellement, au prorata de leur traitement, de rembourser les dépenses non valablement faites ; le tout, sauf recours contre les personnes qui ont trop perçu ; pour les sous-officiers, gendarmes et volontaires, les rectifications peuvent être faites sur leur compte de la masse d'habillement.

2° Les sommes qui ont été dépensées en moins ne peuvent être payées qu'aux intéressés per-

Er fuhr Notiz von dem Gewinn und Verlust des Kleidermagazinfonds und zwar nach den Belegstücken, welche seiner Verantwortung beigelegt sind.

**Art. 137.** Der Verwalter prüft die vierteljährlichen Rechnungs-Stats der Compagnien, welche ihm am 20. des ersten Monats vom folgenden Quartal übergeben werden müssen.

Er prüft alle Rechnungen und schickt dieselben eventuell mit seinen Bemerkungen versehen an die resp. Compagnien zurück.

Wenn die betreffende Compagnie-Verwaltung die vorgeschlagenen Berichtigungen nicht annimmt, so schickt sie die Rechnungsstücke mit ihren Bemerkungen dem Verwalter zurück; dieser übermittelt sie dem Verwaltungsrath mit seinen eigenen Bemerkungen, damit die zuständige Behörde darüber entscheide.

**Art. 138.** Die Musterungsrollen und die Uebersichtslisten müssen innerhalb der drei auf den Quartalswechsel folgenden Monate definitiv berichtigt werden.

Für den Abschluß und die Genehmigung der ganzen Rechnung gelten die Vorschriften über die Comptabilité des Staates.

**Art. 139.** Die Regierung verordnet, auf den Vorschlag des Major-Commandanten und unbeschadet des Rekurs-Rechtes, die Ausführung der Berichtigungs-Befehle nach folgenden Grundsätzen :

1. Die Compagnie-Chefs erstatten dem Staate, was auf ihren Musterungsrollen zuviel in Rechnung gebracht ist.

Die Mitglieder des Verwaltungsrathes, welche den Quartalsabschluß unterzeichnet haben, sind solidarisch und individuell verpflichtet, die nicht regelrecht gemachten Ausgaben, nach Maßgabe des Betrages ihres Gehaltes zurückzuerstatten, dieses Alles unbeschadet des Regresses gegen diejenigen Personen, welche zuviel empfangen haben. Bezüglich der Unteroffiziere, Gendarmen und Freiwilligen, können diese Berichtigungen auf ihre Rechnung in der Kleidermasse gemacht werden.

2. Die zu wenig ausgegebenen Summen können nur den Betreffenden selbst, und gegen Quitt-

somnellement et contre quittance. Toutefois, ce qui a été compté en moins sur les feuilles de revue peut être rectifié contre quittance du chef de compagnie, si le paiement peut encore être effectué. Si tel n'est plus le cas, ce qui a été compté en moins est porté supplétivement sur le compte de la masse d'habillement. Il en est de même pour ce qui a été compté en moins sur cette masse. Tout ce qui ne peut pas être payé est porté au premier compte au profit de l'Etat, sous réserve des droits des intéressés.

3° Les deux chefs de compagnie sont chargés de l'exécution des arrêtés de rectifications, chacun pour ce qui concerne sa compagnie.

Les membres du conseil d'administration et les chefs de compagnie, qu'ils soient encore en activité de service ou non, en disponibilité ou pensionnés, sont tenus de donner les explications demandées et de rembourser, le cas échéant, le montant des rectifications admises, faute de quoi ils subissent les retenues prévues par le présent règlement.

4° Les sommes qui ne peuvent pas être recouvrées de l'une ou de l'autre des manières prémentionnées, sont couvertes, jusqu'à due compensation, sur l'ordre du Gouvernement, par la caisse du corps.

5° Par les dispositions qui précèdent et dans les cas qui n'y sont pas prévus, il n'est pas préjudicié aux droits des intéressés de recourir aux tribunaux pour faire décider les questions de faute, d'erreur et de responsabilité civile.

**Art. 140.** L'administrateur tient un registre dans lequel sont inscrites, au fur et à mesure qu'elles ont lieu, toutes les dépenses à charge du budget militaire, de manière qu'on puisse à tout instant se rendre compte de l'état de la situation et du résultat probable à la fin de l'exercice.

**Art. 141.** L'administrateur vérifie tous les comptes qui lui parviennent ensuite de marchés de fournitures; il les transmet ensuite, avec ses observations, s'il y a lieu, au major-commandant,

tung bezahlt werden. Doch kann das, was zu wenig auf den Musterungsrollen berechnet war, gegen Quittung des Compagnie-Chefs berichtigt werden, wenn die Zahlung noch gemacht werden kann. Wenn dies nicht mehr der Fall ist, wird das zu wenig Gezahlte nachträglich in die Rechnung der Kleidermasse übertragen. Gleichweise verhält es sich mit dem, was in dieser Masse zu wenig berechnet worden ist. Alles was nicht gezahlt werden kann, wird in der ersten Rechnung zu Gunsten des Staates eingetragen, vorbehaltlich der Rechte der Beteiligten.

3. Die beiden Compagnie-Chefs sind mit der Ausführung der Berichtigungsbeschlüsse betraut, jeder so weit dieselben seine Compagnie betreffen.

Die Mitglieder des Verwaltungsrathes und die Compagnie-Chefs, ob im Dienst oder nicht, ob zur Disposition gestellt oder pensionirt, sind gehalten, die verlangten Aufschlüsse zu ertheilen und gegebenen Falles den Betrag der angenommenen Berichtigungen zu entrichten, widrigenfalls sie die durch gegenwärtiges Reglement vorgeesehenen Abzüge erleiden.

4. Die Summen, welche nicht auf die eine oder andere der oben erwähnten Arten eingezogen werden können, werden bis zur richtigen Ausgleichung, auf Anordnung der Regierung, durch die Verwaltungskasse des Corps gedeckt.

5. Die vorhergehenden Bestimmungen und die darin nicht vorgesehenen Fälle beeinträchtigen jedoch die Rechte der Beteiligten nicht, durch die Gerichte über Fehler, Irrthum und Civil-Verantwortlichkeit entscheiden zu lassen.

**Art. 140.** Der Verwalter führt ein Register, in welches alle Ausgaben zu Lasten des Militär-Budgets, sowie sie erfolgt sind, eingetragen werden, damit man sich jeden Augenblick Rechenschaft über die Lage und das voraussichtliche Endergebnis des Rechnungsjahres geben kann.

**Art. 141.** Der Verwalter prüft alle Rechnungen, welche ihm über Lieferungsabschlüsse zukommen; er übermittelt sie alsdann mit seinen etwaigen Bemerkungen dem Major-Commandant-

qui les fait parvenir, avec les pièces justificatives, au Gouvernement afin de liquidation.

**XIX. Des inspections.**

**Art. 142.** Indépendamment de l'inspection périodique du corps qui est faite par le major-commandant et au sujet de laquelle celui-ci adresse chaque fois un rapport détaillé au Gouvernement, celui-ci peut toujours faire procéder à une vérification à l'effet de s'assurer de la tenue régulière de la caisse, de la comptabilité et de la consistance des magasins.

**XX. Dispositions générales.**

**Art. 143.** Tous les cas non prévus par le présent règlement sont réservés à la décision du Gouvernement.

**Art. 144.** Les dispositions antérieures qui ne sont pas en concordance avec celles du présent règlement sont abrogées.

**Art. 145.** Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1895.

Luxembourg, le 20 février 1895.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Jean-Pierre *Herriges* de ses fonctions d'échevin de la ville de Luxembourg.

Par le même arrêté, M. Léon *Rischar*d, avocat à Luxembourg, a été nommé, en son remplacement, échevin de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 23 février 1895.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

ten, welcher sie mit den Belegstücken zur Liquidation an die Regierung schickt.

**XIX. Von den Inspektionen.**

**Art. 142.** Außer der Inspektion des Corps, welche periodisch durch den Major-Commandanten abgehalten wird, und über welche derselbe jedesmal einen ausführlichen Bericht an die Regierung einreicht, kann letztere immer noch eine besondere Untersuchung anstellen, um sich von der regelmäßigen Führung der Kasse und der Verwaltung, sowie von dem Bestande der Magazine zu überzeugen.

**XX. Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 143.** Alle nicht durch gegenwärtiges Reglement vorgesehene Fälle sind der Entscheidung der Regierung vorbehalten.

**Art. 144.** Alle früheren Bestimmungen, welche nicht mit denen des gegenwärtigen Reglementes übereinstimmen, sind abgeschafft.

**Art. 145.** Gegenwärtiger Beschluß, welcher ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll, tritt am 1. April 1895 in Wirksamkeit.

Luxemburg, den 20 Februar 1895.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage wurde dem Hrn. Johann Peter *Herriges*, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Stadt Luxemburg bewilligt.

Durch denselben Beschluß wurde Hr. Leon *Rischar*d, Advokat zu Luxemburg, an dessen Stelle zum Schöffen der Stadt Luxemburg ernannt.

Luxemburg, den 23. Februar 1895.

*Der General-Director des Innern,*  
S. K i r p a c h.